

外国语学院
硕士学位工作政策文件

目录

| | |
|-------------------------------|----|
| 外国语言文学一级学科学位基本要求..... | 1 |
| 外国语言文学一级学科研究生核心课程指南..... | 8 |
| 翻译硕士专业学位基本要求..... | 20 |
| 翻译硕士专业学位研究生核心课程指南..... | 26 |
| 翻译硕士专业学位研究生教育指导性培养方案..... | 42 |
| 教育博士硕士专业学位基本要求..... | 47 |
| 教育博士硕士专业学位研究生核心课程指南..... | 54 |
| 教育硕士专业学位研究生教育指导性培养方案..... | 68 |
| 汉语国际教育硕士专业学位基本要求..... | 77 |
| 汉语国际教育硕士专业学位研究生核心课程指南..... | 83 |
| 汉语国际教育硕士专业学位研究生教育指导性培养方案..... | 94 |

0502 外国语言文学一级学科

博士、硕士学位基本要求

第一部分 学科概况和发展趋势

外国语言文学属于人文社会科学学科,涵盖外国语言学 and 外国文学研究,是中外文明与文化交流的产物。在我国,外国语言文学的研究历史悠久。20世纪以来,本学科得到了较快的发展,尤其是近三十年来发展迅猛,研究领域不断拓展,知识体系日臻完善。

语言学萌芽于古人对文字的发明和对语言的地域变异与历时变异的描述和探讨。古代语言研究主要集中在对书面语言(特别是经典文献)的研究,18世纪后期以来,人们通过对印欧语系诸语言谱系关系的研究,发现了语言演变的一些规律。在此基础上,语言学逐渐向社会科学领域扩展,到20世纪上半叶,成为横跨人文和社科两大门类的学科。文学研究源于古人对诗歌等文艺作品的搜集、整理和批评。现代意义上的外国文学既积极借鉴吸收域外文学批评方法,又扎根民族文学和文化的繁荣和发展,致力于对外语所属国的各种文学思潮、文学理论与流派、文学体裁、作家作品等的接受和研究,致力于对中国文学文化经典、文艺思潮、文学理论及思想在域外的传播及其研究,与语言、文化、历史、哲学、美学、心理学、社会学等联系密切,相互渗透。

外国语言学及应用语言学是有关外国语言及其应用的研究,分为理论语言学(又称普通语言学)、应用语言学以及对特定外语的研究。理论语言学研究人类语言的性质、形式、意义、构造、功能、变异、进化、获得和产出。应用语言学研究语言的教学、使用、规划和政策;语言能力评测;双语和多语现象、语言与文学、民族、社会和文化的关系;言语与人的思想、心理和行为的的关系;言语产品的加工与合成(包括机器翻译)、词典学等。对特定外语的研究揭示各种外语的特性、其历史演变以及彼此之间的关系和异同。

外国文学研究属于文学研究范畴,研究对象包括外国作家作品、外国文学史、外国文学思潮与流派、外国文学理论与批评等。近年来,外国文学研究在广度和深度方面都有了新的拓展,边缘文学研究得到加强,跨学科特征日趋明显,与中国文学和文化的发展及国际传播之间的联系更为紧密。外国文学在文化传承与传播、加强世界各国人民之间的了解与交流、推动我

国的文学事业发展等方面起着积极作用。

翻译研究涉及比较文学、语言学、跨文化交际、文化研究、哲学、历史学、心理学、社会学等领域,借鉴语言学、文艺理论、跨文化交际等学科的研究理论与方法,研究口笔译活动及其规律,文学与文化的跨语言、跨民族、跨国界的传播、接受和交流的规律及相关理论问题,主要内容包括翻译理论、翻译史、翻译政策、应用翻译、翻译批评、翻译教学研究、口笔译研究、机器辅助翻译研究、翻译产品等。

国别和区域研究借助历史学、哲学、政治学、社会学、法学、经济学等学科的理论和方法,探讨语言对象国家和区域的历史文化、政治经济制度和中外关系。注重全球与区域发展进程的理论 and 实践。提倡与国际政治、国际经济、国际法等相关学科的交叉渗透。关注与我国国家利益和国际战略攸关的重大问题,发挥着基础信息提供者和领导决策思想库的双重作用。

跨文化研究属于交叉学科,涉及文化研究、传播学、文学、历史学、哲学、社会心理学、社会语言学、人类学等学科,包括比较文学与文化、跨文化交际学、跨文化传播学、形象学等主要研究领域。随着全球化的日益推进,世界不同文化之间的交往日益频繁,跨文化研究可以为我国高校培养国际化外语人才和各类国际化专业人才提供重要的理论和知识基础,为外国语言文学学科其他方向的研究提供新颖的视角,为我国拓展各个领域的对外交流、加强对外传播和提升国家软实力,发挥智库作用。

近年来,在研究领域、研究对象、研究方法等方面,外国语言文学学科呈现出如下发展特征或趋势:由传统的语言和文学研究不断拓展至翻译研究、国别与区域研究、跨文化研究,语言、文学与文化研究互相渗透;由单一语言的研究转向多语言的对比研究;由纯描写性研究转向解释性、实证性研究;由纯理论研究拓展至对现实问题的研究;研究视角不断拓展,跨学科性和交叉性日显突出。

本学科主要有以下学科方向,即英语语言文学、俄语语言文学、法语语言文学、德语语言文学、日语语言文学、印度语言文学、西班牙语语言文学、阿拉伯语语言文学、欧洲语言文学、亚非语言文学、外国语言学及应用语言学、翻译学、比较文学与跨文化研究。

第二部分 博士学位的基本要求

一、获本学科博士学位应掌握的基本知识及结构

本学科博士生应具有系统坚实的外国语言文学基础理论和专业知识,了解本学科的特点、当前状况、前沿动态与发展趋势;熟悉本学科相关领域的经典文献和先行研究成果。

博士生应具有开阔的跨学科视野。其中,从事语言学研究的博士生应具备语言史、语言哲学、普通语言学、逻辑学、人类学、社会学等学科的基本知识;从事外国文学研究的博士生应具备文艺学、哲学、美学、历史学、人类学、心理学等方面的基本知识;从事翻译学、国别与区域研

究、跨文化研究的博士生应具备语言学、文学、哲学、历史学、法学、经济学、文化学、心理学、社会学、政治学等方面的基本知识。

博士生必须有较强的汉语写作水平,熟练掌握一门工作外语,具有在高层次上应用该语言的能力,并较好地掌握一门第二外语(英、法、德、日、俄等),可以熟练地阅读本专业的外文资料。

博士生必须熟练掌握外国语言文学研究的基本方法;具有独立从事外国语言文学研究的能力;学位论文应具有明确的创新价值和意义,体现一定的国际视野。

二、获本学科博士学位应具备的基本素质

1. 学术素养

本学科博士生应秉承人文理念,崇尚科学精神,对外国语言文学研究怀有浓厚的志趣,具备良好的学术潜力和强烈的创新意识,能持久地从事外国语言学、外国文学、翻译研究、国别与区域研究或比较文学与跨文化研究等领域的研究,具备发现问题、分析问题、解决问题的素质;应具有高度的民族文化自觉意识、宽广的国际视野和强烈的社会责任感,借助学科专业知识服务于国家富强、民族文化繁荣、人类社会发展和文明进步事业;应具备良好的团队精神,尊重他人的学术思想、研究方法与成果。

2. 学术道德

本学科博士生应遵守共同的学术道德和学术规范,具有严谨的学风和求实的态度。在研究过程中,应能够对他人的成果进行正确辨识,并在自己的研究论文或报告中加以明确和规范的标注。要遵守国家相关法律法规以及教育部和学位授予单位的有关科学研究的有关规定。

三、获本学科博士学位应具备的基本学术能力

1. 获取知识能力

获取知识能力指掌握学科学术研究前沿动态,通过自学、研讨、交流等方式有效获取专业知识和研究方法,探究知识的来源,进行科学推导的能力。

博士生应能利用各类学术渠道自觉掌握本学科的学术研究前沿动态,包括国内外发展的最新动向、各学术流派的观点及其演变、国内外学者在特定领域的最新研究成果等;应有意识地考虑文献的全面性和系统性。全面性是指文献对相关研究问题的覆盖程度,而系统性则指这些文献之间的联系性和完整性。要重视学术论文的社会背景、研究理念和研究方法之间的关联性和合理性。

本学科的研究方法多种多样,不同的研究对象需采用不同的研究方法,以便得出可靠的结论。方法的针对性关系到结论的可靠性。博士研究生应认真研读前人或同行的研究成果、加强学术交流,从中体悟前辈和同行学者的研究途径,进而寻找适合自己研究对象的恰当方法。

2. 学术鉴别能力

学术鉴别能力主要体现在对研究问题、研究过程和已有成果的甄别能力上。外国语言文学是一个知识体系,各个组成部分具有内在联系。博士生要善于寻找对本学科的发展能起重要作用的研究问题,善于判断某个问题在本学科中的地位 and 作用,避免盲目选题,妄下论断;要善于鉴别研究过程的可靠性,正确认识前人研究过程中由于资料、时空等因素造成的局限,善于从研究过程中发现问题,以弥补前人的缺陷;对已有学术成果,既要充分尊重,又要勇于质疑。尊重意味着不漠视、不淡化、不曲解前人研究成果。质疑意味着客观公正、更加全面地看待已有成果的不足甚至错误。

3. 科学研究能力

科学研究能力指提出问题和解决问题的能力。

提出问题包括发现新的问题及已有学术成果中不够深入或全面的问题。解决问题包括独立查询资料、独立调查、独立思考、独立撰写学位论文、独立回答同行质疑、独立从事学术咨询等方面。此外,博士研究生也应具备一定的在本研究领域组织课题和相关学术交流活动的能力。

4. 学术创新能力

学术创新能力指在自己所从事的研究领域内开展创新性思考、创新性研究和取得创新性学术成果的能力。

创新性思考主要是指能从独特的角度认识自己的研究对象;创新性研究主要是指能独辟蹊径,寻找独特的研究方法,创造性地分析和解决论文所面临的问题;创新性成果主要是指在所从事的研究领域内对于学术空白的填补或对存在的重要理论问题的解决。

5. 学术交流能力

学术交流能力指表达自己的学术思想、展示自己的学术成果的能力。

学术思想的表达主要体现于在研讨班、国际和国内会议等重要场合能用汉语和外语熟练地进行学术交流。

学术成果的展示主要体现于适时在学术期刊、学术网站、学术研讨会、学术咨询等平台中发布自己的学术成果。

表达与展示学术思想和成果的主要方面包括:研究的起因、研究方法和资料及其获取、研究的技术路径和过程、研究结果、结论和可以进一步研究的方面等。

6. 其他能力

本学科博士生应能熟练地使用计算机技术和多媒体技术,具备利用互联网查找资料、辅助理论研究的能力。

四、学位论文基本要求

1. 选题与综述的要求

本学科博士学位论文的选题应接触学科前沿,具有较大的理论意义和实践意义,有特色和

创新性,符合博士生本人的素质和水平,依据充分,材料翔实,操作性强。选题应由博士生入学后,在博士生导师的指导下,通过查阅文献、搜集资料和调查研究等手段,在充分了解并掌握本研究领域国内外现状、发展动态的基础上确定。学位论文的综述应对课题范围内的重要文献有全面的评述,反映出作者查阅了大量的国内外文献资料,掌握了本领域的科学动态,且对各种学术流派与观点有自己的批判性思考。综述应包括至少如下几部分:(1)研究问题的理论意义和实践意义;(2)研究问题的历史沿革或提出背景;(3)研究问题的国内外研究基础及进展;(4)尚未解决的问题及其原因;(5)研究的思路、目标以及主要的关键词、研究方法和简要技术路径等。

2. 规范性要求

本学科博士学位论文需遵守国家及授予权单位规定的学位论文基本格式,应在博士生导师或指导小组指导下,由博士生本人独立完成。

博士学位论文用专业外语或汉语撰写。论文字数原则上外文不少于5万词,中文不少于10万字。博士学位论文必须是一篇系统、完整、有个人创见的学术论文。要求概念清晰、立论正确、论旨明确;结构合理、层次分明、条理清楚、论述严谨;文字通顺、格式规范;数据和资料可靠翔实;所引文献全面准确,具有典型性;文献综述和在行文中运用前人或同行的成果时应做到客观公正,标注清晰;参考文献应是在学位论文撰写过程中实际参考过的、在论文中有引用的文献。

3. 成果创新性要求

成果创新性要求主要体现在学位论文应有较强的批判精神,展现新的数据、新的方法、新的理论视角或新的结论,其基本观点、结论和建议,应对推动本学科的理论发展和方法创新有所贡献,应对国家的社会、文化或经济建设具有较大的理论意义和实用价值;成果创新性的体现方式还包括博士生在攻读博士学位期间发表在本专业领域国际期刊、国内权威期刊或学位授予权单位规定的其他刊物的学术研究论文。

第三部分 硕士学位的基本要求

一、获本学科硕士学位应掌握的基本知识

本学科硕士生应具备较坚实的外国语言文学基础理论和某个研究方向系统的专业知识,熟悉某一研究领域的研究与发展状况,选择适当的研究课题进行研究,写出具有一定新见解的论文。

硕士生应有专业外语的学习背景,而且具备较高水平的外语听说读写能力,以适应查阅国外文献、撰写学位论文、进行对外交流的需要。同时应掌握一门第二外语,能比较熟练地阅读本专业的外文资料,以拓宽文献阅读的范围。

硕士生还应掌握从事文献调研、资料查询、调查研究、数据分析等所需要的工具性知识,以便获得撰写论文的 necessary 资料和学术研究所依据的材料。

二、获本学科硕士学位应具备的基本素质

1. 学术素养

本学科硕士生应具有高度的社会责任感;具有较好的理论涵养和创新精神;具有较强的理论研究兴趣、学术悟性和语言表达能力;掌握科学研究的理论与方法;有较强的学习和实践能力;尊重他人的学术思想、研究方法与成果;坚持实事求是,富有合作精神。

2. 学术道德

本学科硕士生应恪守学术道德和学术写作规范,严禁以任何方式漠视、淡化、曲解乃至剽窃他人成果,杜绝篡改、假造、选择性使用实验和调查数据;要遵守国家相关法律法规以及教育部和学位授予权单位有关科学研究的管理规定。

三、获本学科硕士学位应具备的基本学术能力

1. 获取知识的能力

本学科硕士生应具备通过各种方式和渠道有效获取研究所需知识和方法的能力:能熟练检索,阅读,分析,理解各种专著、论文、资料及网络资源。

硕士生应熟悉本学科相关领域中的文献资料,了解本学科的学术研究前沿动态,掌握所从事研究领域的背景知识;能够进行综合分析,判断哪些问题是已有研究,采用了什么方法,哪些问题还没有解决,有什么争论,从而指导自己的选题和论文写作。同时学会获取其他相关学科的信息资源,不断提高自己的知识水平。

2. 科学研究能力

本学科硕士生不仅应具备学习、分析和评述前人研究成果的能力,而且应具有敏锐的观察力和一定的创新意识,善于发现有价值的科学问题以及前人研究成果在材料或观点上的局限,并通过严密的逻辑推理和清晰的语言表达解决问题。

硕士生应有独立的研究能力,包括独立查询资料、独立调查、独立思考、独立撰写学位论文、独立回答同行质疑、独立从事学术咨询的能力。

3. 实践能力

本学科硕士生应具备独立开展调查研究的能力;善于理论联系实际,将基本理论应用于解决社会实践问题;本学科硕士生还应具备较强的外语口笔头实践能力,在经济和社会发展中发挥一定的实际作用;同时,应具备良好的团队精神,善于与他人协调、沟通与合作;具有组织科研项目的能力、协调管理和国际交流的能力。

4. 学术交流能力

本学科硕士生应善于表达学术思想、展示自己的学术成果。学术思想的表达主要体现于

运用特定的外语语言进行准确、清晰的口头和文字表达。学术成果的展示主要体现于适时在学术期刊、学术网站、学术研讨会、学术咨询等平台中发布自己的学术成果。

5. 其他能力

本学科硕士生应能熟练地使用计算机技术和多媒体技术,具备利用互联网查找资料、辅助理论研究的能力。

四、学位论文基本要求

1. 规范性要求

本学科硕士学位论文应在导师的指导下,由硕士生本人独立完成。

硕士学位论文原则上应当运用外语撰写。字数原则上外文不少于1.5万词,中文不少于3万字。

硕士学位论文应做到核心学术概念阐释清晰;设计严密,研究方法适当、有效;论证有相关学术理论作为支撑;数据真实可靠;论据充分,前后一致;文献综述客观,引述准确,参考文献标注正确清晰。

2. 质量要求

本学科硕士学位论文的选题应在本学科某一领域具有一定的理论价值或实践价值;论文的基本理论依据可靠;问题的提出、论证得出的结论及分析角度或研究方法对本学科某一方面的发展有所启示;论文应条理清楚、论证严密、表达清晰;文字通顺、格式规范。

第四部分 编写成员

金莉、许钧、王初明、冉永平、仲伟合、陈国华、郑立华、郑体武、黄梅、蒋洪新、褚孝泉、蔡美花、陶家俊、谢天振、穆雷。

01 翻译学概论

一、课程概述

翻译学概论为外国语言文学一级学科翻译学方向研究生核心课程。本课程旨在帮助学生系统而全面地认识翻译学,把握翻译学与相关学科的关系,提升翻译研究能力。本课程将通过课堂讲授、研讨等方法,遵循理论与实践结合、描述与解释并重、国外与国内互补等原则,引导学生系统了解翻译学的学科性质与定位、研究领域、程序和规范等基本范畴,把握翻译研究的发展历程、当前热点和未来趋势。

二、先修课程

中外语言文化比较、翻译理论与实践。

三、课程目标

本课程帮助学生厘清翻译研究的基本范畴,全面系统地了解翻译学理论和流派,掌握翻译研究的基本方法,强化翻译研究的跨学科意识,把握翻译研究的动态与走势,提升翻译研究能力。

四、适用对象

本课程适用于外国语言文学一级学科相关方向的硕士和博士研究生。

五、授课方式

本课程授课方式为课堂讲授与研讨,鼓励问题引导、开放研讨、案例分析等教学方法,提倡基于个人兴趣的课题或项目式个性化学习。

本课程遵循以下教学原则:

- (1) 理论与实践结合。强调系统性、抽象性和批判性理论思维的作用。
- (2) 共时与历时兼顾。既要考察翻译现象或理论的当前状况,也要把握翻译事件或思想的历史发展脉络,并作出有深度的评价。
- (3) 微观与宏观协调。重视对翻译个案及本体性问题的探索,强调对翻译普遍特征或规律的认识,明确翻译研究对文化交流、社会发展的价值。
- (4) 描述与解释并重。在全面梳理、总结翻译现象或事实的前提下,深入挖掘翻译现象的

规律、特征,阐释翻译存在的复杂原因或机制。

(5) 国外与国内互补。在充分吸收国际学术理论的同时,客观评价中国传统译论,努力推进基于中国翻译实践的理论探索。

六、课程内容

基于前述目标,本课程主要探讨几个关键问题:翻译与翻译研究的关系;翻译的定义、本质和功能,翻译研究的学科性质;翻译研究的主要领域和重要课题;翻译研究的国际前沿和未来走向。

围绕上述问题,本课程的主要内容包括:

(1) 翻译研究的核心范畴。系统介绍翻译的定义、性质、类别、结构和功能等核心概念,包括其历史发展及中外对比,明确翻译研究的认识论价值及其在社会发展、文化交流中的重要作用。

(2) 翻译研究的理论进程。系统全面地梳理翻译研究的历史演变,深入分析翻译研究的重要思想和论述,明确翻译学的跨学科属性,了解相关学科的理论和方法。

(3) 翻译研究的主要课题。从产品、过程、功能等不同视角或层次,确定翻译历史、翻译理论、翻译应用等主要研究方向,阐明文本类型、语言组合、翻译方向、传播媒介、社会背景等因素对翻译的影响。

(4) 翻译研究的思路与方法。从方法论角度,说明翻译研究的基本思路,明确文本、理论、工具、程序等因素的相互关系;从方法设计和工具应用层面,客观解释定性与定量工具的应用范围和效用。

(5) 翻译研究的未来方向。理性评价现代理念和技术对翻译及翻译研究的影响,拓展新领域(如影视翻译、网络众包翻译等),探讨翻译新工具的应用(如语料库、自动翻译、人工智能等)。

七、考核要求

根据教学目的要求,本课程的考核内容主要包括:熟悉重要的翻译思想、论述、事件和人物,能够系统而有条理地介绍翻译学的关键范畴,能够应用特定翻译理论或视角解释并评价具体翻译现象,能够结合翻译实践对具体翻译思想或理论进行验证或思辨。

考核可以采取基本概念解答、问题研讨、研究课题设计、课程论文、读书报告等多种方法,并在教学的不同阶段进行灵活的多元组合。考核材料可由任课教师或具有相当翻译研究基础的同行评判。

八、编写成员名单

蔡美花(湖南师范大学)、曹德明(上海外国语大学)、陈众议(中国社会科学院)、褚孝泉(复旦大学)、黄友义(中国外文局)、黄忠廉(广东外语外贸大学)、蒋洪新(湖南师范大学)、金莉(北京外国语大学)、彭青龙(上海交通大学)、申丹(北京大学)、王克非(北京外国语大学)、向明友(对外经济贸易大学)、许钧(浙江大学)、颜海平(清华大学)、钟智翔(中国人民解放军战略支援部队信息工程大学)、陶家俊(北京外国语大学)、张威(北京外国语大学)

02 翻译研究方法

一、课程概述

翻译研究方法为外国语言文学一级学科翻译学方向研究生核心课程。本课程旨在深化学生对翻译研究设计与程序的认识,加强科学方法论意识,熟悉各种研究方法和工具,提高翻译研究的规范性与科学性。本课程将通过课堂讲解与讨论、文献阅读与分析、案例教学等形式,遵循问题与方法匹配、定量与定性结合、证实与证伪互补等原则,明确理论支撑、执行方法、研究素材、研究焦点“四位一体”的研究路径,帮助学生了解翻译研究的主要过程、基本模式、主要工具和方法。

二、先修课程

翻译学概论、翻译理论与实践、中外语言文化比较。

三、课程目标

本课程帮助学生熟悉翻译研究方法、模式、工具与基本程序,了解并践行翻译研究的科学化、标准化过程,强化科学方法论意识,注重对翻译现象或问题的多维研究和多元论证,提高翻译研究的科学性、效度和信度。

四、适用对象

本课程适用于外国语言文学一级学科相关方向的硕士和博士研究生。

五、授课方式

本课程授课方式以课堂讲授为基础,提倡问题引导、开放研讨、案例设计等教学方法,鼓励就具体主题、方法及工具进行合作式、过程式探索。

本课程遵循以下教学原则:

(1) 方法论与方法结合。方法论统领方法,影响研究视角和研究问题的提出。人文主义和实证主义是人文社科领域的两大基本方法论,各自强调不同的研究方法。

(2) 问题与方法结合。研究问题是方法和工具的应用对象,避免方法或工具的绝对化倾向,提倡问题与方法的相互配合,针对具体问题,客观评价不同方法的作用,优化方法的组合设计。

(3) 理论与方法结合。翻译理论往往暗含着方法要素,从理论生成、阐发与应用的角度探讨具体方法或工具的适用性,也可从方法论证角度验证具体理论或思想的代表性和普遍性。

(4) 定量与定性结合。针对翻译现象的多样性和复杂性,明确定量数据描述和定性思辨阐释的双重价值,突出定量与定性协调组合的设计理念。

(5) 证实与证伪结合。凸显科学方法和工具检验既有经验、理论的意义,充分发挥新工具的先导性作用,鼓励利用新工具进行探索性、开创性研究。

六、课程内容

本课程核心内容包括:翻译研究的基本路径、主要方法及工具、程序和规范。

具体内容包括:

(1) 翻译研究的基本路径。系统梳理翻译研究主流的操作理念(即方法论),具体包括:Chesterman(2000)的比较模式、过程模式和因果模式,Marco(2009)的文本描写模式、认知模式、文化模式和社会模式,Saldanha & O'Brien(2014)的产品模式、过程模式、参与者模式和语境模式。同时,结合Holmes(1972)的译学框架,对上述翻译研究模式进行理性评价。

(2) 翻译研究的主要方法及工具。分别介绍常用的定性方法、定量方法和混合式方法。定性方法主要包括:理论阐释或思辨、基于理论的文本分析、文献统计与评价、深度访谈、个案分析等。定量方法主要包括:问卷调查、有声思维(TAPs)、实验(测试)、语料库、Translog、eye-tracking、ERP、EEG、fMRI等。混合式方法则是定性和定量的有机结合。具体方法的选择需依据选题和研究目的而定。

(3) 翻译研究的程序和规范。针对具体研究主题,在方法论指导下形成定量与定性协调的设计方案,有机组合选题、方法、材料等因素,展现为系统、统一的格式标准,提高翻译研究执行与写作的规范性。

七、考核要求

根据教学目的要求,本课程的考核内容主要包括:了解翻译研究的基本路径;认识翻译研究常用的各种方法及工具,并能熟练应用其中若干种类;能够根据具体选题,合理确定方法类型,有效实施数据采集和分析,设计程序和规范,确保数据分析与阐释有说服力;能够结合例证,理性判断定量、定性或混合式方法的具体效果,并提出相应调整建议。

考核形式以课堂报告、课程论文等为主,鼓励以多种形式考查学生掌握研究方法的能力。

八、编写成员名单

蔡美花(湖南师范大学)、曹德明(上海外国语大学)、陈众议(中国社会科学院)、褚孝泉(复旦大学)、黄友义(中国外文局)、黄忠廉(广东外语外贸大学)、蒋洪新(湖南师范大学)、金莉(北京外国语大学)、彭青龙(上海交通大学)、申丹(北京大学)、王克非(北京外国语大学)、向明友(对外经济贸易大学)、许钧(浙江大学)、颜海平(清华大学)、钟智翔(中国人民解放军战略支援部队信息工程大学)、陶家俊(北京外国语大学)、张威(北京外国语大学)

03 外国语言学理论

一、课程概述

外国语言学理论为外国语言文学一级学科外国语言学及应用语言学方向研究生核心课程。本课程旨在介绍国外语言学领域常用概念与框架,阐明所学外国语的基本结构及运作规则,帮助学生掌握现代语言学的基本理论,培养学生运用所学理论知识发现问题和解决问题的能力,为其日后从事语言及语言学研究打下坚实的理论基础。本课程讲授内容包括外国语的语言现象与语言学基本概念、外国语言学基本理论体系,以及现代语言学前沿理论和应用分析。

二、先修课程

所学外语的语法、汉语语法、普通语言学导论。

三、课程目标

本课程帮助学生厘清外国语言学的基本概念,把握外国语言学基础理论和专业知识,明晰外国语言学的发展脉络、前沿动态及学理关系;在系统掌握现代语言学基本概念、发展脉络和理论体系的基础上,提升学生独立从事与语言和语言学研究相关的科研实践活动的能力,以及运用所学理论知识和方法进行理论创新和独立解决实际问题的能力。

四、适用对象

本课程适用于外国语言文学一级学科相关方向的硕士和博士研究生。

五、授课方式

本课程理论性较强,建议采用翻转课堂等教学方式,利用微课和 MOOC 等课程资源,引导学生自主学习。在学生大量阅读和充分预习的基础上,采用启发式、研讨式和案例教学等方法,充分调动学生积极性,提高学生参与度,使他们在阅读、思考、辩论和分析过程中,系统掌握现代语言学理论,切实提高发现问题和解决问题的能力。

六、课程内容

本课程具体讲授内容包括但不限于以下三个模块:所学外国语的语言现象与语言学基本概念,外国语言学基本理论,现代语言学前沿理论和应用分析。

(一) 所学外国语的语言现象与语言学基本概念模块是本课程的起点和基础。首先,从所学外国语的语音、词语、句子、语义和语用切入,展示丰富多彩的语言现象及相关理论概念;其次,简要描述不同语言间,以及语言与文学、社会、文化、心理等现象间的关系。

(二) 外国语言学基本理论模块系统介绍外国语言学所涵括的音系学、形态学、句法学、语义学和语用学等经典理论和相关评述。同时,本模块还关涉外国语言学在上述分支领域不同流

派的基础理论。

(三) 现代语言学前沿理论和应用分析模块着重运用现代语言学的前沿理论分析具体语言现象和问题,并介绍若干与语言现象相关的交叉学科分析、研究个案。

各学位授权点可根据本单位实际情况对上述建议讲授内容有所侧重与选择:在硕士阶段主要讲授“所学外国语的语言现象与语言学基本概念”和“外国语言学基本理论”,在博士阶段主要讲授“外国语言学基本理论”和“现代语言学前沿理论和应用分析”。

七、考核要求

本课程考核可以采取基本概念解答、读书报告、课程论文、研究课题设计等多种方式,在不同教学阶段视需要灵活组合。

考核内容包括但不限于:

掌握音系学、形态学、句法学、语义学和语用学等现代语言学分支的基本知识体系及其历史发展脉络;了解各语言学流派的基本概念与理论框架;熟悉各语言学流派的代表人物及其基本思想;运用特定语言学理论分析常见语言现象,解决具体语言问题;撰写规范的语言学研究论文。

八、编写成员名单

蔡美花(湖南师范大学)、曹德明(上海外国语大学)、陈众议(中国社会科学院)、褚孝泉(复旦大学)、黄友义(中国外文局)、黄忠廉(广东外语外贸大学)、蒋洪新(湖南师范大学)、金莉(北京外国语大学)、彭青龙(上海交通大学)、申丹(北京大学)、王克非(北京外国语大学)、向明友(对外经济贸易大学)、许钧(浙江大学)、颜海平(清华大学)、钟智翔(中国人民解放军战略支援部队信息工程大学)、陶家俊(北京外国语大学)、宋成方(对外经济贸易大学)

04 外国语言学研究方法

一、课程概述

外国语言学研究方法为外国语言文学一级学科外国语言学及应用语言学方向研究生核心课程。本课程旨在帮助学生从方法论与基础理论、研究方法和研究技术三个层次,从定性和定量研究两个方面,在理论与实践相结合的基础上,掌握并运用语言研究中的资料收集、整理、分析和评估的相关方法与技术,了解并熟悉语言及语言学研究的原理、逻辑和科学程序,培养学生以科学的方法认识、分析和解决实际问题的能力,为以后的科学研究打下坚实基础。本课程将系统介绍外国语言学研究的理论基础和方法,注重语言文字应用领域的立体、多维研究,具体讲授内容包括学位论文写作的基本范式,语言研究的定义、过程及常用技术手段,外国语言学研究的方法论。

二、先修课程

普通语言学导论、外国语言学理论。

三、课程目标

本课程培养学生的批判性思维、创新意识和科学精神,并使其在外国语言学方面具有比较扎实的理论基础和比较广博的专业知识,洞悉本学科的发展历程及前沿动态,知晓所学外国语言所产生的过程和文明发展脉络,熟练掌握本学科及邻近交叉学科的研究方法和技术,了解相关学科的最新发展趋势和研究手段。同时,具备运用所学理论知识和方法独立完成学位论文撰写的能力,以及独立从事与所学外国语言或母语相关的理论和实践研究能力。

四、适用对象

本课程适用于外国语言文学一级学科相关方向的硕士和博士研究生。

五、授课方式

本课程可采用教师为主导、学生为主体的教学模式,注重培养学生的系统思维能力和实际解决问题能力,通过启发式及讨论式互动课堂、案例分析、课后阅读、实验课程、社会实践考察等,使学生理解和领会学位论文写作的基本范式,语言研究的定义、过程及常用技术手段,外国语言学研究的方法论等。充分调动学生的积极性、能动性和创造性,坚持语言理论与实践相结合,引导学生综合运用所学的研究方法解决自选的语言理论或现象问题,通过社科项目的实践切实认识和掌握本学科及邻近交叉学科的研究方法和技术,并撰写专业学位论文。

六、课程内容

本课程具体讲授内容包括但不限于以下三个模块:语言学学位论文写作的基本范式,语言研究的定义、过程及常用技术手段,外国语言学研究的方法论。

(一) 语言学学位论文写作的基本范式。该模块主要介绍语言学学位论文的写作步骤和方法,包括查找文献与确定选题、研读文献与归并提炼、撰写学位论文。首先,引导学生综合利用图书馆、资料室等传统资源库藏和互联网、专业数据库、电子图书等现代信息检索资源,最大限度地搜集和掌握有关资料,以便确定选题并列出参考书单;其次,引导学生仔细阅读检索文献并运用自己的学识和判断力,以概述、综述、评述、释义以及直接引文等多种方式提炼重点内容,撰写研读笔记,同时记录自己在阅读与思考过程中的新发现与新观点;最后,重读、揣摩所读文献资料,并按其内在逻辑关系进行组合,撰写学位论文。学位论文在逻辑结构上一般分为:Title(标题)、Abstract(摘要)、Keywords(关键词)、Introduction(引言)、Literature Review(文献综述)、Theories and Methods(理论与方法)、Results(结果)、Discussion(讨论)、Conclusions(结论)、References(参考文献)。该模块将对上述内容逐一详加讲述。

(二) 语言研究的定义、过程及常用技术手段。该模块主要讲授语言学研究的定量、定性和混合研究方法,以及 SPSS(社会科学统计软件)、Systemic Coder(功能语篇分析软件)、AntConc

(语料库检索软件)、WordSmith(语料库检索软件)、CiteSpace(可视化知识图谱软件)等常用技术手段。

(三) 外国语言学研究的 가 方法论。该模块在简述传统语言学、现代理论语言学 and 现代应用语言学研究基础上,梳理其所采用的基础性和指导性研究方法,着重讲授描写、数理统计 and 逻辑推理等语言学研究方法。

各学位授权点可根据本单位实际情况对上述建议讲授内容有所侧重与选择:在硕士阶段可主要讲授“语言学学位论文写作的基本范式” and “语言研究的定义、过程及常用技术手段”,在博士阶段侧重讲授“语言研究的定义、过程及常用技术手段” and “外国语言学研究的 가 方法论”。

七、考核要求

本课程考核可以采取撰写选题报告、研究课题设计、课程论文、学位论文等多种方式,在不同教学阶段视需要灵活组合。

考核内容主要包括:

了解语言学学位论文写作的基本范式,包括查找文献与确定选题、研读文献与归并提炼、撰写学位论文等基本步骤和方法;熟悉语言研究的定义、过程、分类,以及语言学研究的基本概念 and 理论模式;掌握定量、定性、混合等科学研究的一般方法,以及描写、统计 and 逻辑推理等语言学研究的具体方法;熟练运用语言学研究中常见的 SPSS(社会科学统计软件)、Systemic Coder(功能语篇分析软件)、AntConc(语料库检索软件)、WordSmith(语料库检索软件)及 CiteSpace(可视化知识图谱软件)等技术手段;撰写外国语言学方面的课程论文,解决语言学理论 or 语言现象问题。

八、编写成员名单

蔡美花(湖南师范大学)、曹德明(上海外国语大学)、陈众议(中国社会科学院)、褚孝泉(复旦大学)、黄友义(中国外文局)、黄忠廉(广东外语外贸大学)、蒋洪新(湖南师范大学)、金莉(北京外国语大学)、彭青龙(上海交通大学)、申丹(北京大学)、王克非(北京外国语大学)、向明友(对外经济贸易大学)、许钧(浙江大学)、颜海平(清华大学)、钟智翔(中国人民解放军战略支援部队信息工程大学)、陶家俊(北京外国语大学)、宋成方(对外经济贸易大学)

05 外国文学理论

一、课程概述

外国文学理论为外国语言文学一级学科外国文学方向研究生核心课程。本课程旨在帮助学生掌握外国文学的重要理论,培养学生运用理论进行文学鉴赏的基本能力,形成批判性思维提高其审美水平。本课程以外国文学理论的发展和演变为历史线索,概括性地介绍古希腊至 21

世纪的各种文学理论学说,讲授其中的基本观点及其理论体系,使学生在了解外国文学理论发生发展轨迹和基本特点的基础上,对外国文学现象和思潮有更深入的理解,为其从事文学批评与文论研究打下良好基础。本课程对于外国文学方向研究生提升理论思维能力和批评实践能力具有重要作用。

二、先修课程

外国文学史、外国文学作品选读。

三、课程目标

本课程使学生系统了解主要文学理论流派的发展传承关系、代表人物和基本概念范畴,掌握主要文学理论流派观点,具备文学研究方法论的基本知识,并能够综合运用外国文学理论的基本观点和方法对文学作品分析研究,培养学生的批判性思维能力和学术创新能力。

四、适用对象

本课程适用于外国语言文学一级学科相关方向的硕士和博士研究生。

五、授课方式

本课程基于教学内容安排,并根据学生的特点和学习规律,采用循序渐进的启发式及讨论式教学方法。课堂教学以任务教学法为导向,阐释文学理论基本知识,讲授文学流派和观点及文学批评方法,并通过实例分析,使学生能够学以致用。采用课堂讲授与课堂讨论相结合的方式,强调课堂外的阅读和课堂内学生的参与,提高学生的逻辑思维能力。

六、课程内容

本课程内容包括古典文论、现代文论及当代文论三个部分。

古典文论主要包括:古希腊文艺思想及罗马古典主义、中世纪基督教神学文艺思想及文艺复兴时期的文艺思想、新古典主义及启蒙主义、浪漫主义与批判现实主义等基本理论。

现代文论主要包括:象征主义与意象派诗论、俄国形式主义与英美新批评派、精神分析及原型批评理论、读者反应批评理论及结构主义理论等基本理论。

当代文论主要包括:西方马克思主义、后结构主义、女权主义文学批评、后现代主义、新历史主义、后殖民主义、生态批评及后经典叙事学等基本理论。

各学校可根据实际情况对以上内容有所侧重与选择。

七、考核要求

本课程考核可以采取基本概念解答、读书报告、课程论文、研究课题设计等多种方式,并在教学的不同阶段灵活地多元组合。

考核内容主要包括:

熟悉外国文学理论的历史发展轨迹;掌握主要文学理论流派的基本概念范畴;了解主要文学理论流派的代表人物及基本思想;运用特定文学理论评价具体文学作品;撰写规范的文学研

究论文。

八、编写成员名单

蔡美花(湖南师范大学)、曹德明(上海外国语大学)、陈众议(中国社会科学院)、褚孝泉(复旦大学)、黄友义(中国外文局)、黄忠廉(广东外语外贸大学)、蒋洪新(湖南师范大学)、金莉(北京外国语大学)、彭青龙(上海交通大学)、申丹(北京大学)、王克非(北京外国语大学)、向明友(对外经济贸易大学)、许钧(浙江大学)、颜海平(清华大学)、钟智翔(中国人民解放军战略支援部队信息工程大学)、陶家俊(北京外国语大学)、曾艳钰(湖南师范大学)

06 外国文学研究方法

一、课程概述

外国文学研究方法为外国语言文学一级学科外国文学方向研究生核心课程。本课程旨在帮助学生深化对文学基本要素的认识,熟悉文学研究的方法,提高文学研究的规范性和科学性。本课程在阐述文学基本要素、文学批评方法的具体应用、论文写作基本要素及规范的基础上,重点帮助学生运用相关理论与方法对具体文学作品进行解读,并能够撰写格式规范的文学批评论文。

二、先修课程

外国文学史、外国文学作品选读。

三、课程目标

本课程使学生了解文学作品的基本要素,掌握将文学理论运用于具体批评实践的方法,形成批判性思维,提高审美判断力,能够较为深入地阐释文学作品,并撰写格式规范的文学批评论文。

四、适用对象

本课程适用于外国语言文学一级学科相关方向的硕士和博士研究生。

五、授课方式

本课程根据学生的特点和学习规律,采用启发式及讨论式教学方法。课堂教学以任务法为导向,围绕文学作品的基本要素,讲授文学批评方法的具体运用和学术论文的写作。采用课堂讲授与课堂讨论相结合的方式,强调课外的阅读和课堂上学生的参与,提高学生的逻辑思维能力。

六、课程内容

本课程内容包括三个部分,教师可根据需要进行选择,也可以通过不同课程分别深入讲授相关方法并进行批评实践。

(一) 文学要素与鉴赏

结合小说、诗歌、戏剧三类文学体裁的要素特征,对外国文学作品进行赏析。

(二) 文学理论与应用

结合文学理论的批评方法分析评价文学作品,具体方法包括社会历史批评、实证文学批评、新批评和文体学批评、经典和后经典叙事学批评、解构主义批评、新历史主义和后殖民主义批评及生态批评等。

1. 社会历史批评方法

从社会历史角度观察、分析、评价文学现象,对具体的文学作品与社会生活的关系进行解读,考查作家与其所生活、创作的时代环境的关系,联系作品的社会内容进行艺术形式分析和阐释。

2. 实证文学批评方法

从文本细读的角度详尽考释作家身世身份和创作的流变,以田野调查的方式考辨作家文化营养构成,以及地域文化、中外文化的文化谱系。

3. 新批评和文体学批评方法

仔细考查作者的遣词造句,并从作品的语言入手,对文学作品进行主题分析和艺术形式分析。

4. 经典和后经典叙事学批评方法

以经典和后经典叙事学的方法分析作品的结构技巧,并透过文本的表层结构和技巧来发现作品的深层意义;同时分析结构技巧与语境、读者等文本外因素的关联。

5. 解构主义批评方法

以双重阅读法、阅读即误读法、影响即误读法等批评方法对文学作品进行解构批评。

6. 新历史主义和后殖民主义批评方法

从政治权力、意识形态、文化霸权等角度对文学作品进行综合性解读,考查文学与权力政治的复杂关系,把文学与人生、文学与历史、文学与权力话语的关系作为分析的中心。

7. 生态批评方法

从生态中心主义的视角考查文学艺术与自然、社会以及人的精神状态的关系,关注文学作品与社会生态、文化生态、精神生态的内在关联。

(三) 文学批评论文写作

结合文学批评论文的一般特点,在选题、研究方法等方面指导学生撰写格式规范的学术论文,包括查找文献与确定选题、研读文献与归纳提炼、撰写论文。

文献检索:如何充分利用图书馆传统馆藏资源及互联网、专业数据库、电子图书等现代信息检索资源。

文献分析与归纳:如何阅读检索文献并运用已有知识对文献进行概述、综述、述评等。

撰写文学批评论文:如何撰写格式规范的文学批评论文,包括标题、摘要、关键词、引言、文

献综述、正文、结论、参考文献等。争取通过运用相关批评方法,写出具有一定新意和深度的文学批评论文。

七、考核要求

本课程考核可以采取基本概念解答、读书报告、课堂报告、课程论文、研究课题设计等多种方式,并在教学的不同阶段灵活地多元组合。

考核内容主要包括:

熟悉小说、诗歌、戏剧三类文学体裁的要素特征;运用文学理论的批评方法分析、评价文学作品;撰写格式规范的文学批评论文。

八、编写成员名单

蔡美花(湖南师范大学)、曹德明(上海外国语大学)、陈众议(中国社会科学院)、褚孝泉(复旦大学)、黄友义(中国外文局)、黄忠廉(广东外语外贸大学)、蒋洪新(湖南师范大学)、金莉(北京外国语大学)、彭青龙(上海交通大学)、申丹(北京大学)、王克非(北京外国语大学)、向明友(对外经济贸易大学)、许钧(浙江大学)、颜海平(清华大学)、钟智翔(中国人民解放军战略支援部队信息工程大学)、陶家俊(北京外国语大学)、曾艳钰(湖南师范大学)

設, 備畫, 學科代碼幾已擇覽, 若學語更增阻礙其具, 計更察式突提, 潮需端思查補文創
新與擴拓與並研會社快, 益效出其, 有益, 既管, 會社育具, 求要資研考濟合新創發果裝集
自研也研林其顯效
研發系通到路賦 (4)

0551 翻译硕士

专业学位基本要求

員覽譯維 公新三譯

第一部分 概况

1. 概述

翻译硕士专业学位(英文名称: Master of Translation and Interpreting, 英文缩写: MTI)是2007年经国务院学位委员会第23次会议批准设置的一个专业学位类别。

翻译硕士专业学位借鉴、吸收国外高层次翻译专门人才培养的有益经验, 紧密结合我国国情, 特别是结合我国翻译实践领域和语言服务行业的需求和发展, 培养具有宽阔的国际视野、深厚的人文素养和良好的职业道德, 具备较强的双语能力、跨文化能力、口笔译能力、思辨能力和创新能力的高层次、应用型、专业化的翻译人才。

翻译硕士专业学位以口译和笔译为主要类型, 以汉语与英语、法语、日语、俄语、德语、朝鲜语等外语组成不同的互译语对, 以商务、科技、法律、教育、政治外交(外事)、文学文化等为主要翻译活动领域。

根据不同的翻译类型、语对或翻译领域, 翻译硕士专业学位可设不同专业方向, 如翻译硕士(英汉口译)、翻译硕士(英汉笔译)、翻译硕士(法汉口译)、翻译硕士(法汉笔译)、翻译硕士(国际会议传译)和翻译硕士(文学翻译)等。

2. 专业内涵

翻译是以跨语言、跨文化信息传播与知识迁移为核心内涵的新兴专业领域。翻译硕士专业学位借鉴语言学及应用语言学、比较文学、跨文化交际学、对外传播学等理论, 考察和研究中文和外国语言的口、笔译活动及其规律, 考察和研究文学和文化跨越语言、跨越民族、跨越国界的传播、接受和交流的规律及相关应用问题, 包括口笔译实践能力、语言服务能力、口笔译过程研究、口笔译产品研究、翻译教育、翻译理论、翻译史、翻译批评、机器辅助翻译、中华文化对外传播等领域。

本专业研究口译或笔译的过程和译语或译文的产生, 探讨提高译语或译文质量和功能的途径。本专业重视专业实践能力, 不断提高应用型翻译专业人才的培养质量。

随着语言服务业的兴起,本专业领域从传统的语言转换和跨文化交流扩大到翻译与本地化管理、语言技术工具开发与应用、语言服务与企业国际化、语言服务业人才培养、多语言会议的组织与管理等应用范畴。

3. 服务领域

翻译是一门跨学科、跨文化的应用型专业,其服务领域十分广泛,涵盖需要进行跨语言、跨文化交际的各个领域。

翻译以尊重文化多样性、达成交流互通为己任,在国际文化互通与传承,国际学术交流、经济、科技、教育合作等方面成为沟通的桥梁和国家软实力的重要组成部分,在国民经济发展的各个领域具有广泛的应用价值。

4. 发展趋势

在全球化和信息化快速发展的背景下,语言服务业逐步成为我国文化走出去的战略性行业和现代服务外包业发展的基础性行业。翻译作为语言服务业的核心组成部分,在我国政治、经济、外交、文化、教育、科技等领域中发挥越来越重要的作用,是国家经济创新驱动发展的助推器、国家软实力提升的发动机。国家对高质量、专业化、多语种的语言服务人才的需求与日俱增。

第二部分 硕士专业学位基本要求

一、获本专业学位应具备的基本素质

应具备学术道德、专业素养和职业精神三方面的基本素质。

1. 学术道德

要求在学术活动中应坚持独立探索、严谨求实的科学精神。在翻译实践中,恪守翻译标准和规范,坚持职业译员的道德操守,确保译文的产出质量和传播功能。在撰写学术论文或研究报告时,尊重知识产权,尊重他人的研究成果;引用他人成果要如实注明出处,从他人作品转引第三人成果时,要如实注明转引出处,自觉杜绝学术抄袭和学术造假。

2. 专业素养

要求具备良好的语言素养、人文素养、跨文化交际素养和百科知识素养。增强创新创业能力。

3. 职业精神

要求遵守科学诚信的职业道德,在翻译活动中尊重原作的知识产权,在译文中注明原文的出处和版权所有人;保守翻译工作中所涉及的个人隐私和商业秘密;不承担超出个人能力的口笔译任务;具有较强的抗压能力和团队协作精神。

二、获本专业学位应掌握的基本知识

应掌握扎实的语言知识、翻译知识、百科知识和信息技术知识。

1. 基础知识

要求掌握的基础知识包括:

语言知识:母语和目标外语的语言知识,母语和目标外语的文学文化知识,母语和目标外语不同文体和语域的写作知识,比较语言学知识,跨文化交际知识等。

翻译知识:翻译的概念和理论,翻译实践的要求和方法,语言服务产业的运作机制 and 行业标准与规范。

百科知识:母语和目标外语国家的政治、经济、文化、社会、地理、历史、文学、科技等领域的知识,相关行业翻译所需的相关专业知识等。

信息技术知识:用于语言服务行业的信息技术知识包括机器翻译、计算机辅助翻译、语言文字识别、信息检索、文本转换、术语管理等。

2. 专业知识

要求掌握的专业知识包括翻译理论和实践知识,语言服务产业的相关专业知识,与所翻译内容相关的专业知识。

翻译理论和实践知识:翻译学的基本概念和主要理论流派,翻译史,翻译过程中语言的转换,翻译质量控制,翻译实践的形式和要求。

语言服务产业的相关专业知识:翻译职业化的发展历程、未来趋势及影响因素,语言服务产业的运作机制和职业价值观。

与所翻译内容相关的专业知识:一般翻译活动经常涉及的相关行业领域知识,如政治、外交、经济、社会、文化、财经、法律、科技等;与某些特定行业翻译所需的相关知识。

三、获本专业学位应接受的实践训练

翻译是一门实践性很强的专业。翻译硕士生的教学要与口笔译实践活动紧密结合。课外学习与实践是课堂教学的延伸与扩展,是培养和发展学生翻译能力的重要途径,应在教师的指导下有目的、有计划、有组织地进行。翻译硕士生的实践训练应包含以下几个部分:

1. 实践教学

翻译硕士专业学位教育的课程总学分应有不低于70%来自实践或实训课程,包括以大量翻译技能训练和翻译案例分析的口笔译实践课程,突出翻译实践能力的培养。作为课堂教学的一部分,学生应在教师的组织下,在语言实验室、同声传译实验室和计算机辅助翻译实验室等场所进行口译和(或)笔译的实践学习,并由教师进行评估;要求学生在学期间至少有15万字以上的笔译实践或不少于400磁带时的口译实践,对国际会议传译方向的口译实践教学时数还应有更高的要求。

2. 专业实习

专业实习是翻译硕士专业学位教育的必要环节,需结合具体的培养目标精心组织,在符合资质要求的政府部门和(或)企事业单位进行;专业实习过程中需有教师或导师指导,确保实习生能获得规范、有效的培训和实践,提高翻译技能和职业操守。学生应按要求完成与课程或专业相关的教学活动,熟悉、体验和理解本专业内涵,强化专业技能,提高实践能力和团队协作精神。专业实习包括认知实习和岗位实习,可在校外实训基地或其他实习场所完成。其中,翻译硕士口译方向的学生应有不少于25个工作日的口译实习,形式可为展会联络口译、接待陪同口译、会议交替传译或同声传译等,并能提供活动组织单位的实习鉴定书。翻译硕士笔译专业的学生应有不少于10万汉字或外文单词的笔译实习,形式可为文学作品翻译、字幕翻译、公文材料翻译、商业宣传材料翻译、学术论著翻译等,并能提供译作采用单位的实习鉴定书。实习结束后,学生应将实习单位出具的实习鉴定交给学校,作为完成实习的证明。

3. 学术活动

学生自主或在教师的指导下参加各种课外学术活动,包括参加学术讲座、学术会议、研究小组、论文答辩,参与课题、编辑刊物,参加学科竞赛等多种形式。学术活动的成效由活动组织单位或指导教师进行评价,纳入实践训练考核。

四、获本专业学位应具备的基本能力

要求具备以下基本能力:语言能力、翻译能力、跨文化交际能力、百科知识获取能力、团队协作能力等。

1. 语言能力

翻译既要通过语言获取信息,又要通过语言传递信息。本专业硕士生应熟练掌握母语和至少一门外语,掌握两种语言的语音、语法、词法和句法,形成两种语言的良好语感,娴熟地运用两种语言进行口头和书面交际。

2. 翻译能力

翻译能力是本专业学位教育通过职业翻译技能训练,培养学生发展形成的主要能力。专业翻译能力可分为笔译能力和口译能力。笔译能力包括双语转换能力、双语文本能力、双语体裁能力、笔译策略能力、译前准备能力等。口译能力包括双语口头转换能力、记忆能力、笔记能力、口译策略能力、心理生理调节能力、译前准备能力等。

3. 跨文化交际能力

翻译是一项跨文化交际活动,译者是文化传播的使者。获本专业学位者应具备较强的跨文化交际意识,并能够充分地将这种跨文化交际意识贯穿翻译过程的始终,使得自己的译语或译文能够充分地传递出原文中所负载的文化信息,成为中外文化传播的使者。

4. 百科知识获取能力

翻译能力与译者的相关知识能力密切相关,译者的知识面越宽,翻译能力就越强。本专业硕士生应具备在日常生活和工作中不断吸取知识和扩大知识面的能力,并具备在具体的翻译

实践中强化某一相关领域知识的能力。

5. 团队协作能力 在语言服务行业中,翻译是一项需要沟通协作完成的工作。本专业硕士生应具有较强的团队协作能力,包括商务沟通、人力资源管理、质量管理、时间管理、成本管理等方面的项目管理能力。

五、学位论文基本要求

学位论文是翻译硕士专业学位教育的重要组成部分,通过学位论文答辩是获取本专业学位的必要条件之一。完成本专业学位论文需经过选题、撰写与修改、送审和答辩等环节。

1. 选题要求

学位论文选题应突出实践性,鼓励学生从真实的口译、笔译实践或语言服务实践中寻找选题,可选择一般翻译活动较多的领域,如政治外交、商务、旅游、文学、文献、法律等,也可选择某个特定领域的专业翻译,也可以在语言服务行业中选题,包含翻译、技术、管理等相关方面,也可以选择翻译市场分析、翻译和国家战略的关系、翻译项目管理、翻译技术应用等方面调查或研究。

选题不宜过大,应与翻译职业和行业的实际需要相结合,突出选题的实际意义和应用价值,鼓励学生走入社会,走入行业,在实践中搜集资料,进行调查,展开分析,并对翻译专业 and 行业的发展提出新的见解。

2. 学位论文形式和规范要求

根据不同的培养目标和论文撰写者的兴趣和特长,本专业学位论文可以采用以下任何一种形式:

(1) 翻译实习报告。学生在导师的指导下参加翻译实习(重点关注语言服务业的项目经理、项目译员和项目审校等相关岗位),并就实习过程写出不少于 1.5 万个外语单词的实习报告;项目经理实习报告应包括项目背景介绍、项目计划、项目实施评估、技术应用总结、团队合作评估和用户满意度调查等内容;项目翻译实习报告应包括翻译任务背景介绍、需求分析、时间管理、工具使用、翻译质量控制、重点总结翻译过程中遇到的问题,采取的措施,以及获取的经验等内容;项目审校实习报告应包括本次任务的质量标准、时间管理、工具使用、质量监控、质量评估等方面。翻译实习报告可以就实习过程写出观察到的问题和亲身体会,并提出改进建议等。

(2) 翻译实践报告。笔译专业学生在导师的指导下选择从未有过译文的文本,译出或译入语言不少于 1 万个汉字;并就翻译过程中遇到的问题写出不少于 5000 个外语单词的分析报告;口译专业学生在导师的指导下对自己承担的口译任务进行描述和分析,其中应包括不少于 1 万个汉字或外语单词的口译录音转写,并就翻译过程中遇到的问题写出不少于 5000 个外语单词的分析报告。翻译实践报告的内容包括任务描述、任务过程、案例分析和实践总结等。

(3) 翻译实验报告。学生在导师的指导下就口译、笔译或语言服务业的某个环节展开实

验,并就实验的过程和结果进行分析,写出不少于 1.5 万个外语单词的实验报告,内容包括任务描述(实验目的、实验对象、实验手段等)、任务过程(假设、变量、操作性定义、受试的选择、实验的组织、实验数据的收集)、实验结果分析以及实验总结与结论等。

(4) 翻译调研报告。学生在导师的指导下对翻译政策、翻译产业和翻译现象等与翻译相关的问题展开调研与分析,内容包括任务描述(调研目的、调研对象、调研方式等)、任务过程(受试的选择、调研的组织、调研数据的收集)、调研结果分析以及调研的结论与建议等,不少于 1.5 万个外语单词。

(5) 翻译研究论文。学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究,写出不少于 1.5 万个外语单词的研究论文,内容包括研究意义、研究目标、研究问题、文献综述、理论框架、研究方法、案例分析、结论与建议等。

3. 学位论文水平要求

学位论文要求在选题上体现翻译及语言服务行业的专业性和职业性特点,针对翻译实践、翻译管理、翻译市场与行业、翻译技术与工具使用等方面的具体问题,要求有一定的理论和实用价值;研究结果能对翻译学科的建设、翻译理论和实践的发展、翻译行业的管理、翻译技术的应用等方面有所贡献,具有一定的社会效益和应用价值。

论文在研究方法、研究内容、技术使用、文本选择、分析视角等方面具有较高的创新性。论文设计正确、周密,能准确把握所要研究问题的现状,并综合运用理论、方法和技术手段解决所发现的问题。论证过程完整,分析符合逻辑,结论或结果可靠。

学位论文应用外语撰写,要求语言表述正确、清晰、流畅,条理性强,无语法和拼写错误、错别字、标点符号使用不当等错误;翻译实践和翻译案例要求译文正确,表达顺畅,无误译、错译现象;论文结构完整,图表清晰,格式排版,引用标注和参考文献等符合学术规范。

第三部分 编写成员

平洪、仲伟合、许钧、何其莘、赵军峰、黄友义、穆雷。

01 翻译概论

一、课程概述

本课程是翻译硕士专业学位研究生(MTI)的核心课程,通常在翻译专业硕士教育的第一学期开设。本课程旨在让学生全面认识翻译、理解翻译,对翻译所涉及的基本理论问题有较为系统的了解,进而对翻译的本质、过程、对象、主体以及影响翻译的因素、翻译中的基本矛盾、翻译的功能、对翻译的评价,乃至多元文化语境下翻译的精神和使命有较为全面、系统和深刻的认识。本课程同时引导翻译硕士专业学位研究生了解翻译行业乃至语言服务业的发展和现状,全面地认识翻译、加深对翻译职业性质的认识、树立正确的翻译观,并提高翻译技能。

二、先修课程

翻译实践类课程。

三、课程目标

本课程旨在让 MTI 学生在有限的理论学习时间内,围绕“翻译”关键词,以问题为中心,内部和外部结合,宏观与微观兼顾,对有关翻译的各个重要方面展开思考和讨论。初步了解将来所从事职业的基本内涵,包括翻译的本质、口笔译的基本方法、翻译的理论与翻译批评、翻译的技术、翻译的管理、翻译的市场以及本地化等。

四、适用对象

适用于外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)及相关方向的硕士研究生。

五、授课方式

教学方法,可以采用任务型教学法,部分内容由学生自主学习后在课堂展示,学生自学以阅读和讨论为主,适量接触相关的翻译基本理论,教师指导、点评,引导学生关注学术规范和研究方法,辅助授课方式包括教师授课和课堂讨论。

六、课程内容

本课程设置为 16 周共 32 课时,16 个课程模块,主要内容包括翻译的定义、对象、功能和特性、翻译的标准、译员的素养、翻译的主体、口笔译方法、翻译技术、管理和市场等。课程内容的

设置一方面要贴合行业实际,另一方面要应院校特色作一定调整,因而本文所提供的模块可在把握课程目标的基础上自行调整。参考课程安排如下:

第一讲是对 MTI 培养目标和《翻译概论》课程的总体介绍。包括课程计划、目的和要求。第一讲涉及“翻译是什么”即“何为译”的问题,还有“译何为”及“译为何”这几个基本概念,目的在于让学生从宏观上了解翻译的本质、定义、对象、功能和特性,了解翻译的简要历史、翻译活动的丰富性、译学研究的多元整合以及译学研究的机遇和挑战。

第二讲探讨翻译的标准。了解翻译的目的和翻译的分类,了解翻译标准的来龙去脉和重要意义,了解翻译相关的国家标准和行业标准,不仅能主动规避错译、漏译等硬伤,还能提高译文的质量,交付符合要求的译文。另一层面的翻译标准是与翻译策略、方法相关的标准,了解中西方翻译标准的异同有助于选取恰当的翻译策略。

第三讲关于译者或译员的素养。在翻译市场上,从事语言服务的人员应该具备的基本素养和职业道德、职业规范,翻译类资格考试证书的种类和级别要求等。

第四讲涉及译者身份的演变、译者主体性的彰显,翻译研究中从主体性到主体间性的概念及其研究意义。

第五讲探讨影响翻译活动的各种因素以及遇到的各种矛盾,探讨文化语境与社会因素、意识形态与政治因素、翻译动机与翻译观念以及语言关系与翻译能力的关系。

第六讲探讨可译与不可译、异与同、形与神三对矛盾及其之间的关系等,涉及到语言和文化之间的异同及其转换。

第七讲探讨翻译的功能与作用。对“译何为”的问题展开理论思考,审视翻译的历史定位、文化视角下的翻译之“用”,并从各个层面探讨翻译价值。

第八讲在第七讲的基础上,进一步探讨翻译批评的本质,介绍翻译批评的价值与功能,翻译批评的类型和主体,以及翻译批评的标准与原则。

第九讲专门了解新技术革命给翻译带来的变革。如机器翻译的原理、计算机辅助翻译工具的使用等。

第十讲介绍术语相关的内容。如术语的作用、术语的形成、术语的管理、术语管理工具、术语库的建立与维护、语料库的作用、语料库的建立与维护等。

第十一讲从宏观的角度介绍职业化翻译可能会使用到的工具或技术。包括网络技术和本地化工具。该模块不需要深入探讨具体翻译工具或技术的操作,而重在介绍市场上现有或主流的翻译技术工具或技术及其能解决的实际问题,培养学生的技术意识,让学生有意识地主动寻求相关技术或工具来提高工作效率。

第十二讲主要探讨技术写作,技术写作与传统翻译的区别与联系,技术写作工具的使用,技术写作的方法。

第十三讲涉及翻译的管理,包括翻译行业对人才的要求、翻译的基本流程及其管理、翻译的人员管理、财务管理和市场管理。这一模块旨在帮助 MTI 学生加强对语言服务行业现状的了解,洞悉语言服务企业或语言服务岗位的操作流程。

第十四讲介绍现代社会对翻译的需求、语言服务行业中的翻译、译员的准入机制与考核机制、语言服务行业的业务类别、不同业务的市场需求等。

第十五讲从多元文化语境的视角探讨文化多样性与语言多元性的关系,进一步理解翻译的

跨文化跨语言交际的特性和本质,从而正确认识翻译的使命,初步了解翻译研究的发展观和动态观,关注文化和社会现实,发挥理论研究的现实意义。

第十六讲是 MTI 毕业论文的写作,主要内容是毕业论文的模式及选题和论文设计。在完成此前模块内容后,MTI 学生对毕业论文的选题有了初步的想法,应当就选题方法、选题价值、研究方法等内容做一定介绍,使学生能够在后续的学习和实践中继续积累,以毕业论文为手段,进一步提高职业化能力与素养。

七、考核要求

课程考核主要依据课堂讨论和小组贡献、学生的课堂展示效果,以及期末论文给分。前两个部分的考核依据为学生的阅读和讨论认真程度、是否联系实际、演讲与课堂讨论、出勤情况以及学习态度。

八、编写成员名单

许钧(浙江大学)、穆雷(广东外语外贸大学)、赵军峰(广东外语外贸大学)、李雯(广东外语外贸大学)

02 笔译理论与技巧

一、课程概述

本课程是外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)的核心课程,通常在翻译专业硕士教育的第一学期开设。本课程旨在加强学生对翻译的基本认识,熟知翻译的核心概念,重视翻译的目的与功能,掌握主要翻译方法与技巧,了解相关行业知识与规范,提高翻译能力。本课程以翻译过程为导向,结合文本类型和翻译目的,讲授翻译的基本原理、策略、方法和技巧,通过理论梳理、译例评析、文本比较和实践操练,使学生熟悉国内外有关翻译理论,并运用所学知识和技能,解决实际翻译问题,为其毕业后从事职业翻译打下良好基础。

二、先修课程

翻译概论。

三、课程目标

通过对翻译基本概念、原则、方法、技巧等讲授,使学生熟悉翻译流程和相关概念;在翻译过程中灵活运用对等和变通的转换方法与手段,做到准确理解和恰当表达;使学生能够根据文本类型、翻译目的和读者反应等,选择适当的翻译策略和运用恰当的翻译技能;能够综合运用翻译的基本理论和方法,从事多种文体的翻译实践,运用各类语言转换技巧和方法解决实际翻译难

题,并藉此提升学生双语能力、语言转换能力、跨文化交际能力、工具运用能力、策略能力、创新能力和批判性思维能力。

四、适用对象

适用于外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)及相关方向的硕士研究生。

五、授课方式

本课程根据《教学大纲》的要求制定教学内容,并根据学生的学习规律和特点,采取循序渐进的启发式及讨论式教学方法。课程以任务教学法为基本原则,讲解翻译理论基本知识,系统传授翻译基本原理、原则、策略技巧。采用理论梳理、译例评析、文本比较和实践操练等教学法,注重师生互动、译文互评、学生讨论、课后演练和实践操作,做到理论和实践相结合,线上和线下互为补充。有条件的学校,也可以通过真实翻译项目的方式,鼓励师生共同参与完成翻译工作。

六、课程内容

本课程从“翻译的核心概念”入手,围绕“翻译中的对等”“翻译中的变通”“翻译中的理解”“翻译中的表达”五个核心板块展开翻译教学活动,培养学生的翻译能力。

“翻译的核心概念”模块主要内容有:翻译类型和现象,翻译的定义、性质和标准、翻译的目的和功能,以及翻译的质量和规范等。

“翻译中的对等”模块主要内容有:词汇层面、句子层面、语篇层面和语用层面的对等,及实现对等的策略、方法和技巧。

“翻译中的变通”模块主要内容有:篇章层面的变通处理,包括全译与编译、缩译、改译等变译形式,修辞层面的变通处理,文化意象的归化与异化等。

“翻译中的理解”模块主要内容有:语境与意义,文本类型和目的分析,原文意义和术语的查证等。

“翻译中的表达”模块主要内容有:中英文思维方式和表达习惯的差异与表达,中英文逻辑的差异与表达,译文通达之方法与技巧,译后审校等。

本课程主要内容涉及理论与实践两个部分,因课时有限,实践部分主要放在课后,课堂重在讲评。各学校可根据实际情况对以上内容有所侧重和选择。

七、考核要求

考核形式可以采取考试考查(外译汉和汉译外,将理论与实践融汇于试题中)、实践报告、课程论文等多种形式,并在教学期间的不同阶段进行灵活的多元组合。

考核内容主要包括:

1. 翻译理论的基本概念、常用翻译策略和技巧等。
2. 通过翻译实践,体现对翻译及其标准、原则的正确认识。
3. 准确理解原文的意义和交际意图,理顺原文的逻辑关系。
4. 采用对等或变通的翻译方法,达到自然流畅的表达效果。
5. 能够体现出一定的译者专业能力。

八、编写成员名单

蒋洪新(湖南师范大学)、党争胜(西安外国语大学)、严明(黑龙江大学)、李德凤(澳门大学)、刘季春(广东外语外贸大学)、陈科芳(浙江外国语学院)

03 口译理论与技巧

一、课程概述

本课程是外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)的核心课程。本课程通常设在第一学期,是构建口译理念和基本技能的综合性口译课程。本课程包括口译基础技能和理论概述,旨在加强学生对口译的基本认识,熟知口译的核心概念,重视口译的目的与功能,掌握主要口译方法与技巧,了解相关行业知识与规范,提高口译实践能力。

二、先修课程

相关语种视听说课程。

三、课程目标

本课程概括性介绍口译的发展史和口译理论,并结合口译基础训练使学生初步掌握听辨、逻辑、复述和交际等基本口译能力,主要训练学生的无笔记交替传译能力,源语长度一般不超过2分半钟。着眼于口译理论意识和口译实践基础能力的构建。

四、适用对象

适用于外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)及相关方向的硕士研究生。

五、授课方式

课堂教学结合讲授、示范、操练进行,课堂活动还包括学生自主练习、互助练习和课堂讨论等。在课堂教学中理论教学原则上占比不超过40%,技能操练占比50%,而学生参与的各类讨论占比10%。理论学习、技能操练和课堂讨论可以在一学期的课程中合理安排,也可以在某个阶段或一堂课中安排,某一时段的教学侧重点可根据学生的具体情况做出调整。

六、课程内容

本课程总共设置16周、32个课时,分10个课程模块。课程内容的设置一方面要贴合行业实际,另一方面要因院校特色作一定调整,因而本文所提供的模块可在把握课程目标的基础上自行调整。参考课程安排如下:

第一模块主要引导学生了解“专业口译及其特征”,包括职业型口译的定义、分类、职业发展历史及其不同于笔译的区分性特征,如源语及目标语发布的单次性、口译过程的限时性、口译的现场性、源语或目标语的口语性。

第二模块引导学生了解交替传译的特性,展示交替传译的运用场合和译员需具备的口译技能,简要介绍专业口译教学中的理论和实践。

第三模块主要让学生了解专业口译是一种专门技能,服务于国际双边或多边交际场合,需要听懂演讲者的话语。为此,学会演讲是学习口译的重要条件。

第四模块主要训练学生的听辨能力。口译学生不光要听懂演讲者的信息,还要有很强的逻辑性,并根据上下文判断出演讲者的讲话意图,这中间就包含听辨、记忆、快速整理等技能。

第五模块学生通过从短到长的复述训练初步感受口译过程。学生所听演讲可以从简单的叙述到较复杂的论述,内容可从易懂易记的线性叙述到有两到三个观点碰撞的论述性演讲,演讲长度不超过2分钟,内容难度以通俗常用话题为主,比如吸烟有害健康等。

第六模块是上一模块的衍生,主要是强化训练学生在无笔记状态下的交传能力。话语长度为不超过3分钟为宜,内容以论述形式的演讲为主,可根据学校的特点选用不同领域的演讲。学生可以从听教师演讲复述、听同学演讲复述逐步过渡到听真实演讲进行交替传译,综合训练学生的听辨、逻辑、表述等各种技能。

第七模块训练学生在进行口译前对话语所涉及的语言和领域知识进行有序的译前准备,培养学生的译前准备意识和能力,明确口译不是单纯的语言技能,是集合了语言、口译、相关知识的综合能力实践,缺一不可。学习内容包括搜寻领域知识、准备词汇表和了解特定领域中的习惯表述方法等。

第八模块主要让学生在学口译技能时逐渐养成口译是一种交际能力,口译员必须遵从人与人之间的交际规则,避免学生在注重译语时忽视了交际。训练的内容包括话语的交际性和口译过程中的交际性。

第九模块讲解“口译质量评估”,学生需阅读前人的相关调查研究,了解早期人们对理想中口译质量的规定性陈述与后期对现实中口译评估描述性陈述之间的差异,掌握口译活动各方参与者(如译员自身与口译用户)对口译质量的不同期待。

第十模块是学生在学好交替传译的基本技能后对同声传译有个概括性了解。(模块应视学生的前九个模块的进展程度而定,如果学生在此前无法顺利完成交替传译和口译概论的学习,这个模块可以改为“交替传译技能训练”。)教学重点在于为学生展示同声传译的特点以及学习方法等。

七、考核要求

课程考核主要分两部分:第一部分为笔试部分,主要检测学生对口译理论的概述,占总成绩的40%,主要内容包括口译的发展、口译的分类、口译技能的特点和目前口译研究的一些特点等;另一部分为口译考试,在期末进行,占总成绩的60%,主要检测学生的综合无笔记交传能力。话语长度原则上不超过三分钟。

八、编写成员名单

柴明颀(上海外国语大学)、刘和平(北京语言大学)、赵军峰(广东外语外贸大学)、唐芳(广东外语外贸大学)、王巍巍(广东外语外贸大学)

04 文学翻译

一、课程概述

本课程是外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)的核心课程,通常在第二、第三学期开设。本课程旨在系统讲授文学翻译的基本理论知识、实践策略和方法与赏析技巧,指导学生进行小说、散文、诗歌、戏剧等不同体裁的名篇赏析和翻译实践,提高他们的文学翻译理论素养、鉴赏水平和实践能力。

二、先修课程

翻译概论、笔译理论与技巧。

三、课程目标

通过讲授文学翻译的基本原理、实践策略和方法、赏析技巧,帮助学生系统掌握文学翻译的性质、原则、标准、过程、策略和方法,树立全面、辩证、发展的文学翻译观,并学会将这些理论和方法运用于小说、散文、诗歌、戏剧等不同体裁的名篇赏析和翻译实践,进而培养学生对文学翻译的理性思考能力、审美鉴赏能力和实践操作能力。

四、适用对象

适用于外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)及相关方向的硕士研究生。

五、授课方式

坚持理论与实践相统一、精讲与多练相结合的原则,将文学翻译的基本理论、名篇赏析和翻译实践进行贯通与融合。采用教师课堂讲授、学生课后翻译、师生互动、学生互评、小组汇报等多种教学方法。教师讲授重在针对从理论知识到实践方法的演绎和示范,学生实践旨在学以致用、突出操练,将独立译笔训练与小组讨论相结合。课堂上可穿插学生自评、学生互评、自由讨论、教师总结、案例分析等不同环节,还可适时进行线上线下的互动交流。

六、课程内容

课程内容主要包括文学翻译的基本原理、实践策略和方法、名篇赏析技巧,涉及重要文学翻

译家的译论与译艺,文学翻译的性质、原则、标准、过程、策略与方法,文学翻译中忠实性与文学性、科学性与艺术性、内容与形式、归化与异化、作者风格与译者风格之间的辩证关系。体裁可包括文学翻译综论、散文翻译、小说翻译、诗歌翻译、影视翻译与戏剧翻译等,不同培养单位和任课教师,可根据实际情况,对以上内容进行选择或侧重,充实授课模块和内容。

七、考核要求

考核内容包括两大板块:理论部分考核学生对基本概念、主要流派、翻译原则、标准、过程等的理解与把握,实践部分考察学生运用基本理论和方法进行翻译实践和名篇赏析的能力。考核形式灵活多样,可采取分为过程性评价或终结性评价。过程性评价可包括课堂表现、翻译练习、佳译赏析、小组汇报等;终结性评价可包括课程考试、课程论文、翻译实践及翻译报告等,其中课程论文或翻译报告不少于 3000 个英文单词或 5000 个汉字。

八、编写成员名单

蒋洪新(湖南师范大学)、许钧(浙江大学)、李正栓(河北师范大学)、张保红(广东外语外贸大学)、余承法(湖南师范大学)

05 非文学翻译

一、课程概述

本课程是 MTI 教指委讨论确定的必修课,通常在翻译硕士教育的第二学期开设。本课程针对翻译硕士“应用型”“职业化”培养目标,通过大量的各种非文学类文本的翻译实例展示和练习,旨在引导学生了解和掌握非文学类文本翻译的一般性原则和方法,通过具体的实践操作,提高学生的实际汉外/外汉翻译技能。

二、先修课程

翻译概论、笔译理论与技巧。

三、课程目标

本课程旨在通过汉外两种语言在非文学类文本方面的对比,引导学生了解和掌握这类文本翻译的一般性原则和方法,从而提高学生整体的汉外或外汉翻译能力。在体裁和题材的选择上,本课程尽量做到丰富多样,使学生逐步熟悉常见文体。通过足量的笔译实践,使学生对具有普遍意义的翻译难点以及翻译的性质有亲身的体认。

四、适用对象

本课程适用于外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)及相关方向的硕士研究生。

五、授课方式

教学围绕所选材料展开,形式包括对照阅读、译文比较、译文分析、译文评论、译文赏析等。课堂活动以教师讲授、师生共同讨论为主,强调师生间的互动。本课程要求学生完成一定量的翻译作业,教师须对作业进行指导、点评,通过翻译实践,引导学生掌握资料检索、翻译工具的应用、术语问题的解决等技能,从而提高学生的整体翻译水平。

六、课程内容

本课程设置为16周共32课时,主要内容可包括但不限于:一般纸质和网络翻译工具的应用、具体语境下词汇意义的理解、复杂语言结构的分析、理解与翻译处理;材料范围应涵盖科技、旅游、历史、新闻、党政、时政、法律、商务等文本、文献或文章,以及本国和外国国情介绍等。原则上,内容的设置可根据院校特点、行业需求和学生需求作一定调整,参考课程内容安排如下:

第一模块概括介绍非文学翻译的类型、标准和实现途径,并结合非文学翻译的职业化发展,探讨职业译者的素养和行为准则,以及翻译用户须知等问题。

第二模块着重介绍具体语境下词汇意义的理解、辨析与翻译处理,这一部分还涉及翻译工具(纸质与电子词典、网络词典等)的合理应用,认识电子工具对翻译的意义,掌握电子工具的特点,介绍相关网站和常用电子词典的使用。

第三模块的重点是外语长句、复杂句的结构的分析、理解与翻译处理。要求学生能够在实际翻译中准确把握原文结构的脉络,忠实而灵活地用译文语言再现原文的结构。

第四模块探讨平行文本的作用和功能分类,研究如何获得平行文本,通过使用平行文本学会弥补专业知识和语言能力的不足,从而高效准确地完成非文学翻译的职业化任务。

第五模块是专名以及源自专名的术语在翻译过程中的处理,讨论要点包括专名在汉外/外汉翻译中的首译、回译、重命名等诸多问题。

第六至第十五模块属于专题模块,分别围绕科技、旅游、历史、新闻、党政、时政、法律、商务等文本、文献或文章,以及本国和外国国情介绍文本等专题展开,就相关文本进行阅读理解、文体分析和相应的翻译操练。

第十六模块通过案例分析和研究,总结和探讨如何以专业标准修改译文,从而实现达到翻译职业化要求的非文学翻译任务。

七、考核要求

课程考核可考虑分三个部分:第一部分为出勤,占10%;第二部分为课后作业,占40%;第三部分为期末考试(汉译外和外译汉,将理论与实践融汇于试题中)占50%。在保证学生出勤和完成课后作业的情况下,也可考虑采用单一的期末考试形式。

八、编写成员名单

赵军峰(广东外语外贸大学)、黄友义(中国外文出版发行事业局)、康志洪(广东外语外贸

大学)、杨俊峰(大连外国语大学)

06 计算机辅助翻译

一、课程概述

本课程是 MTI 翻译与本地化管理方向的专业必修课,通常在翻译硕士教育的第一学期开设。作为该方向本地化技术系列课程的入门课和基础课,本课程旨在向学生提供计算机辅助翻译工具与技术的入门指引,普及计算机辅助翻译工具与技术,引导学生全面认识计算机辅助翻译工具与技术的功能,帮助学生树立正确的计算机辅助翻译工具与技术观。

二、先修课程

翻译实践类课程。

三、课程目标

本课程旨在为学生系统地学习本地化技术其他高阶系列课程奠定坚实的基础,重点培养 MTI 学生的计算机辅助翻译和机器翻译工具与技术实战能力,培养学生翻译技术思维能力,加深学生对翻译工具与技术辅助口笔译职业发展的认识,帮助学生适应翻译行业对口笔译职业工具与技术的要求,包括翻译行业的最新进展、术语管理工具与技术、翻译记忆工具与技术、机器翻译与译后编辑工具与技术、翻译项目管理工具与技术、语料库辅助翻译工具与技术、本地化工具与技术等。

四、适用对象

本课程适用于外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)及相关方向的硕士研究生。

五、授课方式

授课方式以启发式教学为宗旨,主要采用任务型和案例型教学法,具体教学方法包括课堂讲解、课堂讨论、自主学习、小组研讨、上机实操、项目实践、小组演示。本课程分为若干专题模块,每一模块先由教师概述总体框架和基本原理,以某一主流翻译工具与技术为蓝本向学生讲解其功能,引导学生上机实操并讨论其优势和缺陷。随后将学生分为若干学习小组,以组为单位自主学习和研讨其他主流翻译工具与技术的功能,并在课堂上展示其学习所得,教师进行点评并引导课堂讨论。同时,每个课程模块均布置实操任务,启发学生开展项目实践。为了提高课程内容的时效性和应用性,某些模块可以邀请企业翻译技术专家讲授。

六、课程内容

本课程设置为 16 周共 32 课时,共分为 8 个课程模块,包括翻译与语言服务行业概述、计算

机辅助翻译概述、机器翻译与译后编辑、术语管理原理与实操、翻译记忆原理与实操、语料库辅助翻译原理与实操、本地化翻译以及翻译项目管理原理与实操等。课程内容的设置覆盖当前翻译与本地化管理的主体工作内容和技术能力要求,每一学年根据行业发展最新动态进行相应调整和更新。主要模块及内容如下:

第一模块是对语言服务业的基本内容和最新发展的总体介绍,旨在帮助学生掌握翻译与语言服务的关系。重点介绍语言服务行业发展对计算机辅助翻译工具与技术能力的要求,帮助学生提前了解未来将要从事的职业特征,让学生对自己未来的职位规划形成初步的认识。

第二模块是对计算机辅助翻译技术的总体介绍,旨在让学生对当前主流计算机辅助翻译工具与技术有清晰的认识,形成完整的知识体系蓝图,同时还向学生讲授同类院校开设相关课程情况,让学生对未来的同龄专业竞争者所学内容了然于胸,从而提前做好知识和能力储备。

第三模块是当前行业的热点话题——机器翻译与译后编辑。该模块讲解机器翻译与译后编辑工作的原理、概念、工作流程、特征、标准和基本方法,分析机器翻译领域的基本状况与发展趋势,让学生熟悉相关软件与工具的使用,并且能在机器翻译与译后编辑的服务流程中,熟练掌握基本翻译技术和主要的译后编辑平台,增强翻译专业学生和 MTI 学生的职业翻译能力。

第四模块重点讲解翻译技术的核心内容之一——术语管理。这一模块首先向学生讲授术语管理的基本概念和工作原理,着重强调掌握工作原理能够有效应对未来解决实际工作中碰到的问题,并起到事半功倍的效果。其次,随后向学生演示有关工具的操作步骤,带领学生实操,并布置课后上机练习作业。最后,让学生分为学习小组,自主学习其他主流工具的术语管理功能,并在课堂上向其他小组分享学习体会,从而加深对该模块的理解。

第五模块重点讲解翻译记忆技术的基本概念。要求学生了解翻译记忆技术的工作机制,熟悉翻译记忆工具的工作流程和应用场景,熟练掌握主流计算机辅助翻译工具的基本操作,能够利用相关工具解决翻译实践中的技术问题。

第六模块围绕语言服务业中如何进行语料等语言资产管理的问题,扩展计算机辅助翻译工具与技术的维度,重点讲述如何利用语料库工具辅助语料管理,并利用所建立的语料资源辅助口笔译实践。

第七模块是面向数字化时代翻译的特色模块,主要讲解本地化工具与技术的基础知识,让学生初步认识本地化与翻译和语言服务之间的联系和区别,通过基本概念的梳理和基础工具的操作帮助学生形成本地化实践的基本理念,掌握本地化实践的基本规范,为学生学习其他本地化技术系列课程奠定扎实的知识基础。

第八模块从宏观视角关注翻译职业和翻译技术之间的关系。在翻译职业化背景下,翻译项目管理意识贯穿整个翻译实践,翻译项目管理在翻译技术课程体系中不可或缺。该模块让学生熟悉翻译与本地化项目管理的流程和技术方法,掌握翻译项目分析和管理的基本技能。重点在于将翻译技术和工具与具体翻译项目和翻译任务相结合,解决翻译项目和任务的具体问题。

七、考核要求

课程考核主要分三部分:(1) 课堂考勤、案例分析、小组研讨和汇报演示,占总评成绩 30%;(2) 课后上机实践练习,占 30%;(3) 期末总结报告和上机考试,占 40%。其中,课堂讨论和小组演示主要考查学生学习相关知识技能的主动性和创造性;课后上机练习主要以真实翻译项目

材料为依托,考查学生对相关知识技能的巩固学习程度;期末报告和上机考试主要考查学生阶段性学习成就,期末报告要求学生汇报计算机辅助翻译工具与技术学习的真实体会,上机考试要求学生独立完成翻译项目实战任务。

八、编写成员名单

胡开宝(上海外国语大学)、王华树(广东外语外贸大学)、崔启亮(对外经济贸易大学)、邹兵(广东外语外贸大学)

07 中外翻译简史

一、课程概述

本课程是翻译硕士专业学位(MTI)教指委确定的必修课程,通常在翻译硕士教育的第二学期开设。本课程旨在通过对中外翻译史上的主要事件、组织结构以及代表性翻译家的系统介绍,帮助学生了解翻译专业的前世和今生,了解翻译理念的产生、发展与演变的历史,从而培养学生的翻译专业素养与人文情怀。

二、先修课程

翻译概论。

三、课程目标

本课程旨在帮助学生系统掌握翻译活动的发展脉络,清晰了解翻译思想的传承与发展,概要熟练中外文化的沟通与交流。通过系统讲授中外翻译传统,展现中外翻译思想的生发、流变过程,为当下“讲好中国故事”,为“中国文化走出去”奠定理论根基与智力基础。

四、适用对象

本课程适用于外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)及相关方向的硕士研究生。

五、授课方式

采用以学习者为中心的任务型教学法。具体而言,教师以专题或人物为中心设置研究任务,提出要求并提供参考书目、学术网址等教学资源,要求学生按照一定的程序和顺序完成预习或自主学习。在课堂教学中以问题为驱动,展开讨论,师生互动,或者采用小组演示,同行评价,教师总结的方式进行。

六、课程内容

基于中外翻译简史的涵盖范围较广,因此本课程内容设置不以国别为单位,而以中外翻译

活动的发展轨迹及其翻译理念的生成、演变过程为单位。本课程设置为16周32课时,7个课程模块。主要模块及内容如下:

第一模块“课程介绍”是对本课程培养目标及中外翻译简史课程的总体介绍,具体包括课程计划、目的和要求。这一模块还涉及翻译史核心概念的介绍,如翻译史的定义、研究对象、研究方法、功能和特性等。

第二模块“宗教典籍翻译史”聚焦于佛经、《圣经》《古兰经》等宗教典籍的翻译及典型翻译家的介绍。

第三模块“科技文献翻译史”探讨中外科技翻译史上的主要活动、代表性科技翻译家及其思想。

第四模块“文学经典翻译史”主要梳理中外文学翻译的典型时段及典型翻译家。

第五模块“翻译与文化价值的传播”部分主要探索百年来马克思主义、西方哲学、政治学、经济学在中国的翻译及传播状况。

第六模块“翻译与民族文学的兴起”围绕翻译如何为民族文学的发展做出贡献,如何催生新文学或在历史关键时刻改变民族文学的走向等。

第七模块“翻译与域外知识传播”呈现翻译对于知识传播的影响。翻译不仅仅是两种语言之间的转换,更是两种文化、两种知识之间的转换和转移。

七、考核要求

课程考核主要依据课堂讨论和小组贡献、学生的课堂展示效果,以及期末论文给分。前两个部分的考核依据为学生的阅读和讨论认真程度、是否联系实际、演讲与课堂讨论、出勤情况以及学习态度。

八、编写成员名单

屠国元(宁波大学)、吴贇(同济大学)、贺爱军(宁波大学)

08 交替传译

一、课程概述

本课程是外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)的核心课程,可根据本校学生情况在第二学期或第二学年开设。旨在系统教授从原语理解、信息记忆到译语产出全过程所涉及的交替传译基本技能。课程以技能训练为主线,包括意义听辨、短期记忆、笔记、语言转换、公共演讲、数字处理、跨文化交际等技能,同时注重培养学生的职业意识。

二、先修课程

口译理论与技巧。

三、课程目标

(1) 学会“听意义”而不是“听语言”,并能对接收到的信息进行逻辑化处理;(2) 通过不同方法的训练提高短期记忆能力;(3) 掌握笔记方法,通过笔记符号回忆并重组信息;(4) 掌握双语和数字转换的不同技巧;(5) 根据不同语境、语域、主题和讲话人身份,采用适当的语言、副语言和非语言方式进行传译;(6) 培养运用各种知识帮助交际各方消除跨文化障碍的意识;(7) 培养职业译员工作意识,包括职业道德、译前准备、应对技巧等。课程最终目标旨在培养及提升学生在迎来送往、陪同参观、商务洽谈、国际会议等场合进行交传的能力。

四、适用对象

本课程适用于外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)及相关口译方向的硕士研究生。

五、授课方式

以技能为主线组织教学,注重技能与话题的关联性。精讲多练,教师示范与学生操练相结合,课堂训练与课后训练相结合,集体训练与单独训练相结合,语言实验室训练与场景模拟训练相结合,教师点评与学生互评相结合。教师可选用公开出版的MTI教材,也可自编教材;鼓励采用与学生水平相当、来自真实口译活动的音视频材料授课,合理运用现代信息教育技术。注意技能及选用材料难度的循序渐进、重视训练的质与量。

六、课程内容

课程内容包括交替传译概论(包括交传的定义、过程、特点、基本原则和评估标准)及各项交传技能的讲解和训练。以下技能为课程重点。

课程重点:意义听辨——听意义而不是听语言,有意识地分析语篇或话语特点以及信息的逻辑结构,把握表达的语用意义和讲话人的真实意图;短期记忆——通过信息组织、信息视觉化、大脑重复、信息组块化、信息联想等方法提升短期记忆能力;笔记——手脑并用,通过结构化的笔记符号回忆重组信息;语言转换——内化并灵活运用增补、省略、反说、词性转换、重组等转换技巧;数字转换——灵活掌握两种语言在计数和表达方式上的较大差异;公共演讲——重视语言、副语言和非语言表达,语域、语体恰当;跨文化交际——了解中外文化在思维方式、风俗习惯等方面的不同,树立文化平等意识;职业意识——掌握译前准备方法、各种应急技巧,了解职业道德规范。上述内容可与旅游、会展、教育、文化、体育、经济、科技等话题结合起来训练。

课程难点:一是意义听辨、信息的记忆与提取,都涉及口译的“分心”和一心多用的认知特点;二是数字口译,数字出现往往没有规律,而且常与表示单位的词共现,特别是几个数字和单位连续出现时会给学生造成很大困难,需要坚持不懈的练习;三是时间和副语言控制,一般而言,学生开始口译训练时对时间和节奏掌握不好,同时较多非流利停顿。

七、考核要求

课程考核主要分三部分:(1) 课堂表现占40%;(2) 课外作业占30%;(3) 期末考试占

30%。课堂表现的考核依据为出勤情况、学习态度以及课堂表现;课外作业的考核依据为课外作业完成度及质量;期末考试的考核依据为中英双向连续传译表现。

八、编写成员名单

仲伟合(澳门城市大学)、任文(北京外国语大学)、王丹(广东外语外贸大学)

09 同声传译

一、课程概述

本课程是外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)的核心课程,可根据本校学生情况在第二学期或第二学年开设。本课程旨在向学生介绍汉外同声传译的基本理论和技能,通过大量视译和“口”译实践,训练学生基于不同原则、不同技巧,实时理解和分析原语信息、协调听说同步的多任务处理、运用目的语再现原语信息的能力。课程以技能训练为主线,包括视译和听译训练。

二、先修课程

口译理论与技巧、交替传译。

三、课程目标

通过精讲多练,本课程应帮助学生达到如下目标:(1)对内容和语言难度一般的视译材料,能够采取顺句驱动、酌情调整的方式实时完成双向互译;(2)对内容和语言难度不大的听译材料,通过采取顺句驱动、意群切分、信息提取、逻辑整理、信息重组、信息预测等原则和相关策略,实时产出与原语信息大致相当的译语。课程最终目标旨在培养胜任语言和内容难度不大的会议中进行耳语同传、视译(有稿同传)和无稿同传的能力。

四、适用对象

本课程适用于外国语言文学一级学科翻译专业硕士教育(MTI)及相关口译方向的硕士研究生。

五、授课方式

以技能为主线组织教学,精讲多练,教师示范与学生操练相结合;注重技能发展的递进性、整合性和系统性,先视译后听译,先影子练习后同传练习,先有稿同传后无稿同传。建议采用内容和语言难度相当的演讲音视频和全真会议录音录像为训练材料,强调同传训练的真实性原则。课堂训练之外,应有大量课外音视频资料同传的训练要求。语言实验室训练与模拟会议相

结合,教师点评与学生互评相结合。

六、课程内容

课程内容包括同声传译概论(同传的定义、过程、特点、基本原理和评估标准)、主要原则和技能的讲解与训练。以下原则和技能为课程重点。

课程重点分三部分叙述:

1. 同传基本原则包括顺句驱动、酌情调整、逻辑整理、适度超前、信息重组、合理简约、总体等值等。具体体现为以下主要技巧或策略:断句、等待、预测、增译、简译、重复、反说、词性转换、省略、概括、解释、原音模仿等等。

2. 视译部分:(1) 视译既是同传的一种形式(有稿同传),也是(听译)同传的前期准备。(2)“顺句驱动、酌情调整”是视译采用的主要原则,既要尽量利用原文的语序以减少认知负荷,又不拘泥于原文的词法和句法,重在达意。(3) 视译应遵循循序渐进的原则:从文字文本过渡到音视频文本(文字文本可以减轻初学者的畏惧感,便于从一开始就树立全局观),从句群或段落训练过渡到完整篇章训练(按照两种语言的不同特点,将顺句驱动、句子重组、一句多译的训练方式结合起来),从有译文稿过渡到无译文稿(注意讲话人的语速和学生译员跟随的远近程度,讲话人的突然脱稿,都是训练中应注意的问题)。

3. 听译部分:(1) 应注重各项技能的单项讲解和整合式训练。(2) 强调训练方式的循序渐进,从影子跟读过渡到事后概述(从原语滞后跟读时可替换部分语词和句式,到跟读时倒写数字,再到跟读结束后用原语/目的语综述内容,不断增加任务的数量和难度),从同一语篇的交传过渡到同传(同一篇讲话可以先交传,再同传,是一种较好的过渡方式),从有稿同传过渡到无稿同传(有稿同传并不总是比无稿同传简单,但前者有益于初学者的心理建设)。(3) 培养学生善于总结常用句式自动化加工处理的意识,以减少认知负荷。(4) 培养学生团队合作的精神。

课程难点:(1) 听说同步、多任务处理是同传初学者面临的最大问题,易引发畏难情绪,需要循序渐进,持之以恒的练习。(2) 听译时容易受到原语语言形式影响而译语生硬,需引导学生做到“得意忘形”;(3) 同传时译员语速受制于讲话人的语速及表达方式,找到一个适合自己的听说时差(EVS)、同时又是听众友好型的翻译方式需要不断尝试。(4) 培养良好的“同传箱习惯”(booth manner)要从一开始做起。

七、考核要求

课程考核主要分三部分:(1) 课堂表现占40%;(2) 课外作业占30%左右;(3) 期末考试占30%左右。课堂表现的考核依据为出勤情况、学习态度以及课堂表现;课外作业的考核依据为课外作业完成度及质量;期末考试的考核依据为中外双向同传表现,可以是视译+听译,也可以根据本校学生情况只做视译或听译。

八、编写成员名单

仲伟合(澳门城市大学)、任文(北京外国语大学)、王丹(广东外语外贸大学)、张丽华(广东外语外贸大学)

翻译硕士专业学位研究生教育指导性培养方案

全国翻译专业学位研究生教育指导委员会

(2011年8月修订)

为适应我国社会、经济、文化发展对翻译专门人才的迫切需求，完善翻译人才培养体系，创新翻译人才培养模式，提高翻译人才培养质量，特设置翻译硕士专业学位（英文名称：Master of Translation and Interpreting，缩写：MTI）。

一、培养目标

培养德、智、体全面发展、能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家社会、经济、文化建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。

二、招生对象及入学考试

招生对象一般为学士学位获得者，具有良好的双语基础；鼓励具有不同学科和专业背景的生源报考。

考生参加每年全国研究生入学考试，择优录取，秋季入学。

三、学习年限

全日制学习方式：2-3年

非全日制学习方式：3年

四、培养方式

1、实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；完成专业实习并通过学位论文答辩方能申请硕士学位。

2、采用实践研讨式、职场模拟式教学。口译课程可运用现代化电子信息技术如网络技术、口译实验室、多媒体教室等设备开展；笔译课程可采用项目式授课，将职业翻译工作内容

引入课堂，运用笔译实验室或计算机辅助翻译实验室，加强翻译技能训练的真实感和实用性；要聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座。

3、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践贯穿教学全过程，要求学生在学期间至少有15万字以上的笔译实践或不少于400磁带时的口译实践。

4、成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组应以具有硕士研究生导师资格的正、副教授为主，并吸收企事业单位具有高级专业技术职务的译员参加；可以实行学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或专业人员共同指导研究生的双导师制。

五、课程设置

翻译硕士专业学位课程包括必修课和选修课，总学分不低于38学分。

1、必修课（20 学分）

公共必修课

(1) 政治理论 3 学分

(2) 中国语言文化 3 学分

专业必修课

(1) 翻译概论 2 学分

(2) 笔译理论与技巧 2 学分

(3) 口译理论与技巧 2 学分

专业方向必修课

笔译方向：

(1) 应用翻译 4 学分

(2) 文学翻译 4 学分

口译方向:

(1) 交替口译 4 学分

(2) 同声传译 4 学分

2、选修课 (不少于 18 学分)

综合类

第二外国语 2 学分

中外翻译简史 2 学分

翻译批评与赏析 2 学分

跨文化交际 2 学分

中外语言对比 2 学分

计算机辅助翻译 2 学分

.....

口译类

视译 2 学分

专题口译 2 学分

国际会议传译 2 学分

商务口译 2 学分

法庭口译 2 学分

外交/外事口译 2 学分

口译观摩与赏析 2 学分

口译工作坊 2 学分

.....

笔译类

专业技术文本写作 2 学分

科技翻译 2 学分

国际会议笔译 2 学分
商务翻译 2 学分
法律法规翻译 2 学分
传媒翻译 2 学分
中国典籍外译 2 学分
笔译工作坊 2 学分
翻译及本地化管理 2 学分
.....

各院校可根据本专业的培养目标和各院校的办学特色自行设置若干门特色课程，作为限定性选修课。

六、专业实习

专业实习是翻译硕士专业学位教育的必要环节，时间应不少于一学期。各院校要根据本专业的培养目标精心组织学生到符合资质要求的政府部门和企事业单位实习，派出指导教师，确保学生获得规范、有效的培训和实践，提高翻译技能和职业操守。实习结束后，学生须将实习单位出具的实习鉴定交给学校，作为完成实习的证明。实习不得用课程学分替代。

七、学位论文

学位论文写作时间一般为一个学期。学位论文可以采用以下任何一种形式：

- 1、翻译实习报告：学生在导师的指导下参加口笔译实习，并就实习的过程写出不少于 15000 词的实习报告；
- 2、翻译实践报告：学生在导师的指导下选择中文或外文的文本进行原创性翻译，字数不少于 10000 汉字，并就翻译的过程写出不少于 5000 词的实践报告；

3、翻译实验报告：学生在导师的指导下就口译或笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于15000 词的实验报告；

4、翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于 15000 词的研究论文。

无论采用上述任何形式，学位论文都须用外语撰写，理论与实践相结合，行文格式符合学术规范。

学位论文采用匿名评审制。论文评阅人中至少有一位是校外专家。学位论文须经至少 2 位论文评阅人评审通过后方能进入答辩程序。答辩委员会至少由 3 人组成，其中必须有一位具有丰富的口译或笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

八、学位授予

按规定修满规定的课程学分，完成专业实习，通过学位论文答辩者，授予翻译硕士专业学位。

气鼓吹其, 兼善学博己文人的投身, 心腹行戮刀刃而德系首其也中士型官德。士人自亦道其摩
言若夫神脉发福流衣学何用及兼谷面, 平本说教育其味平本并融有者高而才, 想职业守言也
论居及德实地争言其克德代器, 若工服有育, 麻袋怪, 看卷到其通指物像, 算何家某师中制实

0451 教育博士、硕士 专业学位基本要求

第一部分 概况

为适应经济社会和教育事业发展的需要, 多渠道培养基础教育领域高层次应用型专门人才, 国务院学位委员会先后于 1996 年和 2008 年批准设置教育硕士专业学位与教育博士专业学位。

教育硕士生的培养目标是造就具有现代教育观念, 具备较高理论素养和实践能力的基础教育学校专任教师和教育管理人员。教育硕士生培养的重点是提高学生的教育教学和管理实践能力, 提高学生通过理论学习进行实践反思的能力, 提高学生自主专业发展的能力。

教育博士生的培养目标是造就教育、教学和教育管理领域的复合型、职业型的高级专门人才。教育博士生培养的重点是进一步提升学生的人文科学素养, 深化学生对教育问题的理解, 提高学生运用科学方法、创造性地研究和解决教育实践中复杂问题的能力, 发展学生在教育教学和教育管理领域高层次实际工作中的领导力。

今后, 教育博士、教育硕士专业学位教育将以进一步提高培养质量为核心, 以创新培养模式为关键, 以规范培养过程为重点, 为教育领域输送大批高素质、专业化的教师和教育管理人员, 为我国教育改革发展做出新的贡献。

第二部分 博士专业学位基本要求

一、获本专业博士学位应具备的基本素质

教育博士生的培养目标是教育事业培养从事教育、教学和教育管理领域的复合型、职业

型高级专门人才。教育博士生应具有系统的现代教育观念、良好的人文与科学素养、扎实宽广的教育专业知识、较高的教育理论水平和教育政策水平,能有效运用科学方法研究和解决教育实践中的复杂问题,创造性地开展教育、教学和教育管理工作,努力成为具有很强实践反思能力和教育家潜质的专家型优秀教师和教育管理者。

1. 学术道德

要有自觉的治学意识和高尚的学术风范,严格遵守学术道德,恪守学术规范,保护知识产权,端正学术态度,切忌学术浮躁;坚守严谨求实的学术精神,自觉维护学术声誉,坚决反对学术不端行为,形成遵守学术规范的良好习惯,以实际行动维护学术尊严和国家学位的严肃性。学生在学习期间应树立良好的学风,正直诚信、严谨自律,杜绝以下各种舞弊作伪行为:(1)在学习过程中通过不正当手段获取成绩;(2)在学位论文或在学期间发表的学术论文中存在学术不端行为;(3)购买或由他人代写学位论文;(4)其他舞弊作伪行为。

2. 专业素养

专业素养应充分反映综合性、专业性、创造性和实践性的特点。教育博士生应具备更高的人文素质、科学素养和综合化的知识结构,具有先进的现代教育理念和宽广的教育专业视野,具有正确的教育观和教育行为,具有深厚的教育专业功底和突出的教育研究能力,并能够注重教育实践研究,将理论密切联系实际,善于发现和解决来自教育实践的重大现实问题;同时能够胜任教育领域较高层次的教学和管理工作的,并能熟练阅读和运用教育学科专业外文资料。增强创新创业能力。

3. 职业精神

应具有献身教育事业的职业精神,具有以学生为本、以教育为本的基本理念,能高度自觉地不断提高自己的人文和科学素养,扩大学科、专业视野,对教育事业具有很强的责任感和使命感。要对教师职业和教育管理有深切的认识,具有乐于从事教育和管理工作的职业理想,热爱教育事业,热爱教师职业,具有为人师表、诲人不倦、教书育人的职业理想和师范精神;能自觉学习和践行师德规范,不怕困苦,乐于奉献,具有团结奋斗、积极探索的进取精神;能够树立以学生为本、以教育为本的教育管理理念,了解国家的教育政策法规及教师的权利与责任,具有爱岗敬业、科学管理和坚持创新的职业精神。

二、获本专业博士学位应掌握的基本知识

教育博士生在学习期间要按照培养方案要求勤奋学习,刻苦钻研,努力掌握丰富的相关知识,为未来的专业发展奠定坚实基础。

1. 基础知识

通过模块课程学习、听取讲座和独立自修等方式,涉猎与教育学、心理学、学科教学论及人文学科相关的基础知识,巩固和拓展相关专业的知识体系,博览精思,厚积薄发,拥有深厚的人文修养和知识素养,为面向实践的专业学位论文及相关研究奠定坚实的基础,为长远的职业发展储备更多的知识和能量。

2. 专业知识

要通过模块化课程体系来完善相应的专业知识结构。应注重对实务课程、案例教学的学习,将基础知识与实践相结合,充分领会课程的职业性和实践性特点;要通过专业教育模块(公共课模块、教育理论模块、教育研究方法模块和教育实践研究模块等四大模块)的学习,建构更为完善的专业知识体系,同时努力熟悉教育科学研究的基本过程,掌握教育研究的基本规范和主要方法,并形成严谨的治学态度;要在关注实践问题的同时,努力提升教育理论素养,应具有先进的教育理念,形成批判性思考教育问题的意识以及运用教育理论研究和解决教育实际问题的能力。也要注意因专业方向的不同(有教育领导与管理专业方向、学校课程与教学专业方向和学生发展与教育专业方向等不同领域),对专业知识的学习和积累应各自有所侧重,并形成自己的知识体系和特色。

三、获本专业博士学位应接受的实践训练

应加强具有创新特征改革性质的教育实践训练,在公开授课、参与管理或实践反思等方面有明显进展,切实提升专业知识和实践水平,并积极进行教育实践考察,撰写并提交高质量的教育实践报告。通过积极参与教育实践训练,努力提高综合运用科学理论和方法提升实践经验的能力及反思批判能力,增强引领教育教学改革的领导力和通过实践研究促进自身专业发展的意识和能力。

四、获本专业博士学位应具备的基本能力

应进一步增强获取知识能力、教学实践能力和组织协调能力,尤其要大幅度提高洞察力、创造力和实践性的研究能力,成为研究型、务实型教育工作者;教育博士生应自觉加强教育理论和研究方法的学习,注重理论联系实际,加强对教育实践经验的反思,提高研究和解决现实复杂问题的能力。主要包括:

(1) 要具有适应具体的教育工作需要,从事解读、分析有关教育文件和制定教育规章的能力。

(2) 要具有敏锐的问题反思意识,具备过硬的教育实践方面的科研能力,能够承担教育研究项目或公开发表论文。

(3) 要具备从事教育管理工作所要求的专业核心技能及能力,如信息搜集、分析情况、组织协调、科学决策和学校领导等能力。

(4) 教育博士生应根据各自专业方向的具体培养要求,不断提高理论运用、文献述评、实践研究的水平,在读期间除了必须完成一篇较高质量的研究报告,还要完成一篇能达到基本要求的学位论文。

五、学位论文基本要求

1. 选题要求

应通过开题报告确定学位论文选题。教育博士专业学位论文应贯彻理论联系实际的原则,选题应来源于教育、教学和教育管理实践中具有重要现实意义和应用价值的关键问题。学位论文应注重综合运用相关理论和科学方法分析、解决教育实践中的真实问题,特别注重实证研究及其研究成果的实践意义,注重通过教育实践探索创生知识的有效途径。一般应密切结合教育博士专业学位研究生的本职工作和已有研究基础进行选题。

2. 学位论文形式和规范要求

开题报告应就选题的意义和价值、研究现状和所要解决的问题、研究方法和研究进度及主要参考文献等做出充分说明,并进行可行性论证。开题报告经审核通过后,方可进入论文撰写阶段。专业学位论文应严格遵守学术基本规范,主题明确,观点鲜明,内容充实,方法科学,文字流畅,理论联系实际,突出实践特色。学位论文篇幅一般不少于8万字。

学位论文应反映扎实的理论基础、明确的研究假设和周密的逻辑论证,其结构应包括问题提出、文献综述、研究方法、研究结果、研究结果的讨论与反思等部分,以表现论文作者科学运用相关理论与方法研究解决实际问题的能力。其文献综述应紧密围绕论文主题,在深入研读大量文献资料的基础上,综合分析国内外最新研究进展、研究成果和存在问题,以推进研究工作的不断深入。应注意所使用文献的权威性、可靠性和科学性。

学位论文整体上应有详尽的研究设计,充分阐明所研究问题提出的基础,说明所使用研究方法的依据,具体描述研究过程,明确数据和资料的来源;调查研究应具体说明选择样本、收集与分析数据的具体方法。数据分析应科学合理,数据分析的结果应真实可信。

学位论文应有严谨的理论框架,注重研究结果的呈现方式和论证的逻辑性。论文应以清晰的方式呈现研究结果,说明研究结果的实践意义和对后续研究的价值,解释研究的局限性,包括推广和实践转换的局限性以及准实验过程及结果的重现条件。

学位论文撰写格式应符合专业论文撰写标准。应注重使用原始文献和第一手资料,引文和注释规范,凡引用他人观点、方案、资料、数据等,均应详加注释。论文语句通顺,无语法、拼写和录入排版错误。

3. 学位论文整体水平要求

学位论文质量是全面评价教育博士生科研水平和专业能力的基本依据,也是衡量教育博士生培养工作质量的重要标志,教育博士专业学位论文整体应有较高的学术水平和应用价值。

教育博士专业学位论文应为教育博士生在教师指导下独立完成的具有创造性的研究成果,符合学术规范,契合学术道德;讲究谋篇布局,篇章结构合理,字句表达准确,且学术观点鲜明,论据真实可靠,具体论证充分;使用文献应具有权威性、可靠性和科学性,论文主体应具有实践性、创新性和前沿性,整体具有较为重要的实践价值和现实意义,学位论文应达到较高

的学术水平。教育博士生在读期间应有与博士学位论文内容直接相关的论文公开发表。

第三部分 硕士专业学位基本要求

一、获本专业硕士学位应具备的基本素质

1. 学术道德

严格遵守学术道德,恪守学术规范,保护知识产权,端正学术态度,切忌学术浮躁;严谨求实,自觉维护学术声誉,坚决反对任何学术不端行为,形成遵守学术规范的良好习惯,以实际行动维护学术尊严和国家学位的严肃性。学生在学期间应树立良好的学风,正直诚信、严谨自律,杜绝以下各种舞弊作伪行为:(1)在学习过程中通过不正当手段获取成绩;(2)在学位论文或在学期间发表的学术论文中存在学术不端行为;(3)购买或由他人代写学位论文;(4)其他舞弊作伪行为。

2. 专业素养

具有先进的教育理念和宽广的教育专业视野,具有较高的人文素质、科学素养和良好的身体及心理素质;熟悉国家教育方针政策,遵守教育法律法规;掌握基础教育改革的最新进展,了解相关学科及专业的前沿动态和发展趋势。通过硕士生阶段的专业学习,切实提高专业素养,具备扎实的教育专业基础和较强的教育研究能力,掌握教育领域的基本理论和丰富的专业知识,具有从事教育、教学和管理工作的能力,胜任基础教育学校的教学和管理工作的能力,熟悉一门外语并比较熟练地阅读本专业的外文资料。增强创新创业能力。

3. 职业精神

具有对教师职业的深刻认识,具有乐于从教和从教光荣的职业情感,热爱基础教育事业,热爱教师职业和教学工作;具有为人师表、诲人不倦、教书育人的职业信念,自觉践行师德规范,乐于奉献;具有积极探索、精益求精的进取精神,树立以学生为本、以教育为本的基本教育理念,承担教师责任与义务,具有使命感、责任感和爱岗敬业、坚持创新的职业精神。

二、获本专业硕士学位应掌握的基本知识

1. 基础知识

通过学习相关课程,掌握教育专业的基本知识、基本理论和基本方法,并取得相应的学分(基础知识方面的课程及学分应占总课程、总学分的三分之一左右)。教育硕士生须熟练掌握教育学原理、课程与教学论、教育科学研究方法、中外教育史和教育心理学等课程相关的基本知识。应通过选修、自修和听取讲座等方式,密切关注当代教育思潮、学科教育新进展、学科研究新进展、学习科学新进展和人文与科技发展动态,与时俱进,努力拓展和更新自己的基

基础知识,优化知识结构,提高综合素养。

2. 专业知识

主要包括与各学科教学、教育管理等相关专业直接相关的专业课程知识,按专业知识谱系可分四类:一般教学法知识、学科知识、学科教学知识和教育情境知识,其中学科教学知识为最重要的部分。教育硕士生应努力通过完整的课程体系(特别是紧密结合专业需要和学科前沿的专业必修课、选修课)和实践训练,充实、强化这四类知识,以完善自己的专业知识结构,持续提升自己的专业素养。

教育硕士专业学位教育已设置教育管理、学科教学(思政、语文、外语、历史、数学、物理、化学、生物、地理、音乐、体育、美术等)、学前教育、小学教育、特殊教育、教育技术、心理健康教育、科学与技术教育等专业和专业领域。教育硕士生应努力掌握本专业领域的学科专业知识体系,按照规范的培养方案认真学好每一门专业课程,在兼顾通识、理论和方法等知识模块的同时,强化专业知识学习,不断丰富和完善专业知识体系。要通过学习相关课程、听取相关讲座、参加见习和实习等多种途径,主动关注基础教育改革动向和教育研究的最新成果,不断提高学科教学知识水平,形成知识转化的意识和能力。

三、获本专业硕士学位应接受的实践训练

从切实提高教育实践能力出发,教育硕士生应在熟悉基础教育历史及现状的前提下,接受与专业发展需求相适应的实践训练及案例教学。全日制教育硕士生从事实践教学时间应不少于半年,可以采用集中实习和分段实习等多种形式,通过顶岗教学、试讲、说课、助教、教学观摩、参与教学管理和教学科研活动等方式开展实践教学活动。非全日制教育硕士生的教育实践研究环节可在任教学校进行,同时应积极参加培养院校组织的各种形式的教育教学实践活动,应多次参加培养院校为非全日制教育硕士开展的实践类型专题讲座或组织的各类实践活动。在攻读教育硕士专业学位过程中,教育硕士生应积极参与或配合案例教学及培养院校组织的教学实践活动,加强实践训练,丰富教学经验;通过认真参与精心设计的核心实践和领悟教育实践过程的策略与技巧,切实提高教育专业的实践能力和专业水平。

四、获本专业硕士学位应具备的基本能力

(1) 具有较强的自主获得知识的能力。了解先进的学习方法,善于学习,对教师职业所需要的知识要有深刻的理解和全面的把握,特别是能及时获得专业新知识,不断提高自主学习和实践反思能力,能通过持续的自主学习适应本职工作需要。

(2) 具有突出的教育实践能力。教育实践能力包括教学实践能力和管理实践能力。教育硕士生应有较强的口头表达和书写能力,熟练掌握教学知识、教学技巧和信息技术,能胜任基础教育教学工作,教学实践效果良好;应具备作为教师或教育管理者所需要的较强的协调能力、合作精神及组织管理能力,能胜任学生管理或学校管理工作。

(3) 具有扎实的教育实践研究能力。教育硕士生既要注重教育实践,也要注重对教育实践的研究,能够根据教育实践需要,从教育实践的经验教训中及时发现问题、提出问题,运用恰当的方法解决问题,在导师指导下完成具有高质量的专业学位论文。

五、学位论文基本要求

1. 选题要求

学位论文要立足基础教育实践,注重学以致用,运用科学理论和方法分析解决基础教育领域教学和管理工作中存在的实际问题,具有一定的创新性和应用价值。

2. 学位论文形式和规范要求

学位论文形式可以是研究基础教育实践问题的传统形态的学位论文,也可以是研究报告、调研报告、实验报告或教育教学管理案例分析报告等。论文形式须符合学术规范,研究问题明确,内容充实,结构合理,方法科学,观点明确,持之有故,文字表达顺畅,格式和形制符合文体要求,应广泛并有针对性地参考国内外相关文献资料,所列文献充分适当,注释规范,论文总字数不少于 1.5 万字,应保证有半年以上的时间认真撰写专业学位论文。

3. 学位论文水平要求

学位论文选题必须符合教育硕士生专业方向的培养目标要求,能反映研究生综合运用科学理论、方法和技术解决实际问题的能力。

为确保教育硕士专业学位论文水平,教育硕士生的学位论文应在论文指导小组的指导下独立完成。论文指导小组由校内指导教师与校外合作指导教师共同组成,对学位论文的选题、开题、中期检查、论文答辩等进行全程指导和把关,确保学位论文质量。培养院校应建立严格的学位论文评审制度,应按一定比例抽取当年申请论文答辩的研究生论文进行校外双盲评审。学位论文通过评审,方可进行答辩。学位论文评阅人和答辩委员会成员中,应包括具有高级职称的基础教育领域的教学、研究及管理人员参加。

第四部分 编写成员

万明刚、马云鹏、卢家楣、叶澜、石鸥、阴国恩、吴康宁、宋永刚、张斌贤、李继凯、钟秉林、涂艳国、戚万学、蒋春澜、翟东升。

01 教育原理

一、课程概述

本课程通过对教育理论与实践的基本问题的专题研讨,旨在引导学生研究教育的基本理论问题,关注教育实践,提高对教育理论和实践重要问题的认识,形成科学的教育观念,增强运用现代教育理论观察、分析和解决实际问题的能力。本课程为教育硕士专业学位研究生必修的学位基础课。

本课程开设一学期,每周2课时,计2学分。

二、先修课程

学习本课程需具备本科阶段的教育学、教育心理学、中外教育史等方面的基础知识和基本理论。

三、课程目标

本课程旨在引导学生深入研究教育理论,关注教育实践,提高对教育理论和实践的认识,形成科学的教育观念和教育信念,提升运用现代教育理论观察、分析和解决教育实践问题的能力。

四、适用对象

本课程适用于教育硕士专业学位研究生。

五、授课方式

本课程教学可采用集体讲授、小组讨论和个人研读等多种形式。教学方式可包括系统讲授、文本精读、主题研讨、案例分析等。学习方式可包括主动接受(听课)、经典研读、读书报告、小组讨论等。

六、课程内容

本课程内容应当突出教育硕士专业学位研究生教育的特点,既避免与本科“教育学”和学术型研究生“教育学原理”等课程的简单重复,又避免与“课程与教学论”课程的交叉重叠。主要内容包括三个部分:

1. 变革时代的教育、教师和学生

教育的不同认识方式:实在论认识方式与现象学认识方式;不同的认识方式形成不同的教育观;不同的教育观会对教师的教育认识和实践产生不同的影响;实在论的教育观有其积极意义,现象学的教育观值得高度重视。教育的质的规定性:教育是有目的地培养人的活动;教育是使人向善的活动;教育是教育者引导受教育者学习、传承、践行人类经验的活动;教育是激励与教导受教育者自觉学习和自我教育的活动。教育的时代特征:教育全球化,教育信息化;教育终身化;教育个性化。

教师是教育活动的主体,是教育的社会代言人,是学生学习和发展的促进者。当代教师面临的挑战。教师要成为专业的教育者:专业发展阶段;教师专业素养;教师专业发展的路径。

学生是教育活动的对象,也是学习和发展的主体。教育要关注当代学生的特点,重视学生的地位,满足学生的需要,遵循学生发展的规律,促进学生健康、全面、主动地发展。

2. 教育活动及其过程

教育目的关涉教育到底培养什么人的问题。历史上和现实中的不同教育目的观。我国教育目的的基本精神:培养社会主义建设者和接班人。培养一代又一代拥护中国共产党领导和我国社会主义制度、立志为中国特色社会主义奋斗终身的有用人才,这是现阶段我国教育工作的根本任务,也是教育现代化的方向目标。要在坚定理想信念、厚植爱国主义情怀、加强品德修养、增长知识见识、培养奋斗精神、增强综合素质等方面下功夫。教育目的的具体化:教育目标分类的相关研究;新课程的三维目标;核心素养问题。

教育内容涉及教什么的问题。从教育的组成部分来看,要实施全面发展的教育,努力构建德智体美劳全面培养的教育体系。要树立健康第一的教育理念,开齐开足体育课,帮助学生在体育锻炼中享受乐趣、增强体质、健全人格、锤炼意志。要全面加强和改进学校美育,坚持以美育人、以文化人,提高学生审美和人文素养。要在学生中弘扬劳动精神,教育引导崇尚劳动、尊重劳动,懂得劳动最光荣、劳动最崇高、劳动最伟大、劳动最美丽的道理,长大后能够辛勤劳动、诚实劳动、创造性劳动。

教育活动过程涉及怎么教、怎么学的问题。教育活动是由学的活动与教的活动共同构成,是学与教两类活动的结合。在长期的教育实践过程中,逐步形成了不同的教育活动模式。科学地组织和开展教育活动,既有一定的模式,又不能模式化,还要积极探索教育的艺术。

3. 教育事业及其发展

教育事业的发展首先要办好学校教育。学校的历史发展;学校面临的挑战;学校的转型性变革;学校的新型态。

教育事业的发展需要重视家庭教育与社会教育。家庭教育的特点和功能;社会教育的特点和价值;提升社会教育力。

教育事业的发展重在提高教育质量。公平而有质量的教育质量观;优质教育(课堂教学、学生综合素质)的评价标准和评价方法。

教育事业的发展需要加强教育管理。教育事业发展的现状;《中国教育现代化2035》;教育行政与学校管理。

七、考核要求

本课程考核方式以撰写课程论文为主,也可采取提交读书报告、调研报告或案例分析等多

种形式,同时考查课堂教学和课外阅读情况。课程论文应不少于 5000 字。课程成绩可参照考勤(20%)、课外阅读和课堂研讨(30%)、课程论文(50%)综合评定。

八、编写成员名单

涂艳国(华中师范大学)、田友谊(华中师范大学)、罗祖兵(华中师范大学)、王帅(华中师范大学)

02 课程与教学论

一、课程概述

本课程立足当代中国基础教育课程与教学改革与发展实践,分析、吸收、借鉴国内外相关研究的最新成果,努力体现课程内容的时代性、理论性与实践性,旨在提升教育硕士专业学位研究生的课程与教学的基本理论修养,具备相应的课程与教学的实践智慧与管理素养,促进自身的专业发展。本课程为教育硕士专业学位研究生必修的学位基础课。

本课程开设一个学期,每周 2 学时,计 2 学分。

二、先修课程

学习本课程需要具备以下四方面的基础知识,即:教育学原理、中外教育史、教育心理学、教育研究方法。

三、课程目标

本课程旨在使教育硕士专业学位研究生系统地掌握并能较好地运用课程、教学与管理等相关基本理论与技术;提高学校课程开发、教学设计及教学实施的能力,提升参与课程与教学改革实践的自觉意识和水平;提高自主开展课程与教学理论及实践的研究能力,持续促进自身的专业发展。

四、适用对象

本课程适用于教育硕士专业学位研究生。

五、授课方式

本课程的授课方式采取以讲授法为主,辅以案例分析、读书报告、主题研讨、实地调研等方法。

六、课程内容

本课程内容包括以下几个方面:

1. 课程与教学概述

掌握课程与教学的基本概念、研究对象及历史发展是学习与研究课程与教学论的前提。通过这部分内容的学习,学会辨析课程与教学概念,理解教与学、教师与学生、课程论与教学论的关系,理解课程论与教学论的研究对象和学科性质,理解课程与教学实践和思想的发展史。

2. 课程与教学的理论基础

了解课程与教学的哲学、心理学、社会学等相关学科的历史渊源,及其主要学术流派的思想观点;理解现代哲学、心理学和社会学思想在课程与教学论发展中的地位和作用;能够运用哲学、心理学和社会学的观点分析课程与教学问题。

3. 课程与教学目标

掌握课程与教学目标的含义及不同的取向;了解国内外著名的教育目标分类理论;学会课程与教学目标设计的方法、依据及具体表述,能熟练设计单元或课时教学目标。

4. 课程与教学内容

理解课程与教学内容的取向与含义;掌握课程与教学内容选择的依据与原则;了解课程与教学内容载体的表现形式及其相互关系,掌握课程方案、课程标准和教科书的概念;能够运用相关理论,根据实际分析与选择不同的课程与教学内容。

5. 课程实施与教学设计、教学过程

掌握课程实施的概念;理解影响课程实施的外部因素与内部因素,能够结合实际举例说明影响课程实施的因素;理解课程实施的基本取向;了解课程实施的基本模式,并能结合实际对我国采取的课程实施策略进行解释说明;理解课程在实施各阶段的特点。

掌握教学设计的含义与特征;了解教学设计的模式;理解教学设计的各环节,尤其重点理解教学设计的四个基本要素;能够结合各学科对教学设计进行分析与说明。

理解教学方法、教学组织形式的概念与性质;了解我国教学方法的改革历程;掌握教学组织形式的概念与班级授课制的基本特点。理解教学媒体及课堂管理的概念;了解教学媒体的分类、功能以及互联网时代课程与教学的新变化;理解课堂管理的主要内容。

6. 课程与教学评价

了解课程与教学评价的含义、功能和基本类型;分析传统课程与教学评价的误区及弊端,把握现代课程与教学评价的最新取向;区分量化评价和质性评价方法,学会将表现性评价、成长记录袋和综合素质评价等方法应用于评价实践。

7. 课程领导与管理

理解“课程管理”与“课程领导”的概念及其区别;掌握三级课程管理各自的职责范围;明确学校课程领导是课程管理中的重要组成部分,理解学校课程领导的运行原则。

8. 课程与教学研究

理解教师研究与教师专业成长的关系;了解教师研究与专业人员研究的异同点;理解自我反思、同伴互助和专业引领的本质内涵和实践路径;学会做“教学型”“科研型”“学习型”三种类型的教师研究;了解教学主张的意义,养成提炼和研究教学主张的意识。

9. 课程与教学改革

了解美国、英国和日本等发达国家的基础教育课程与教学改革的历程与特点;认识新中国成立以来我国基础教育课程与教学改革的历程和特点、新世纪我国基础教育课程与教学改革的

基本理念及实施状况;掌握 21 世纪国际基础教育课程与教学改革的主要内容与发展趋势。

七、考核要求

本课程采取综合评定的考核方式,建议可参照出勤 20%、课堂研讨 30%、课程论文 50%的比例进行成绩评定。课程论文以学术论文为主,也可采取设计课程与教学改革方案或提交实地考察报告等多种形式,应不少于 5000 字。

八、编写成员名单

石鸥(首都师范大学)、陈佑清(华中师范大学)、陈晓端(陕西师范大学)、刘学利(沈阳师范大学)

03 青少年心理发展与教育

一、课程概述

本课程从青少年心理发展与教育结合的视角,运用发展心理学、教育心理学等学科的理论和方法,结合青少年发育、发展的实际和教育要求,主要阐述青少年心理发展及其教育促进的规律、特征和策略方法等专业知识体系。对教育硕士专业学位研究生的专业发展具有基础性、理论性、综合性和指导性作用,对于提高教育硕士专业学位研究生的教育心理理论素养和专业能力,为其将来所从事教育教学工作提供理论基础和实践指导具有重要价值。本课程为教育硕士专业学位研究生必修的学位基础课。

本课程开设一学期,每周 2 学时,计 2 学分。

二、先修课程

学习本门课程需以如下课程的知识为基础:以基础心理学理论和方法为主的心理学基础知识,以发展与教育心理学为主的专业知识,以及以心理与教育研究方法为主的的工具性知识。此外还应具备教育原理、课程教学等方面的相关学科知识。

三、课程目标

通过本门课程的学习,引导学生形成科学的儿童青少年发展观和教育观,使学生掌握青少年心理发展的的基本规律、年龄特征、学与教的心理学理论和方法,理解青少年心理发展与教育之间的密切关系,提高教育能力和专业素养,为其提高教育教学活动的科学性和实效性提供发展与教育心理学理论;培养学生运用发展与教育心理学的观点和方法解决教育教学实践问题,提高其教育教学的能力;同时为学生开展教育实践问题的课题研究提供理论和方法指导。

四、适用对象

本课程适用于教育硕士专业学位研究生。

五、授课方式

本课程采用课堂专题讲授、文献阅读报告、小组讨论、案例研讨等多种授课方式。专题讲授主要是对核心内容和最新发展趋势进行重点讲解,案例分析和小组讨论主要是引导学生结合青少年发展与教育实际,思考、探讨如何遵循教育对象特点有效提高教育教学效益,促进青少年健康发展,从而提高其解决教育实践问题的能力。

六、课程内容

本课程主要内容分为三大知识组块:

1. 青少年心理发展

主要内容:(1) 青少年心理发展的基本特征及其规律,涵盖青少年心理发展的内涵、青少年时期心理发展的一般规律与年龄特征、影响青少年心理发展的因素、青少年心理发展与教育的关系等。(2) 青少年的认知发展,包括青少年认知发展的基本理论、青少年认知发展的规律和特点、青少年认知发展的具体内容、青少年认知发展与教育等。(3) 青少年的情感发展,包含情绪情感发展的理论、青少年情感发展的基本特征、青少年情感发展与教育教育等。(4) 青少年的社会性发展,包含社会性发展的理论、青少年社会性发展的基本特征、青少年社会性发展与教育等。(5) 青少年的人格发展,包括人格发展的理论、青少年人格发展的基本特征、青少年人格发展与教育等。(6) 青少年心理发展的差异性,包括心理差异及其表现、青少年的认知差异与教育、青少年的人格差异与教育等。

2. 学习心理

主要内容:(1) 学习理论,含学习的内涵及其基本特征、行为主义学习理论、认知建构主义理论、人本主义学习理论等。(2) 学习动机及其培养,含学习动机的内涵及其种类、学习动机的理论、学习动机的激发与培养等。(3) 知识学习与问题解决能力培养,含知识学习与问题解决的内涵、不同知识的获得机制和学习迁移的理论、不同知识学习的基本过程和促进陈述性知识和程序性知识迁移的主要方法问题解决的一般心理过程以及影响因素、问题解决的通用训练策略及问题解决能力的培养等。(4) 规范学习与品德培养,含规范学习的内涵、规范学习的心理过程及其影响因素、良好纪律和态度形成和培养的策略、品德发展的基本阶段和影响品德发展的内外因素及良好品德培育的基本途径和方法等。(5) 心理健康与心理素质培养,含心理健康与心理素质的内涵及其关系、儿童青少年常见的心理问题与成因、心理健康维护与心理素质培养等。

3. 教学心理

主要内容:(1) 教学设计,含教学设计的内涵、教学设计的含义及类型、教学目标设计、教学内容设计和教学手段设计等。(2) 教与学的策略,含教与学的策略内涵及其种类、制订教学策略的基本依据以及有效教的策略和有效学的策略等。(3) 教师心理,包括教师职业的特点、教师职业发展的阶段和专家型教师的基本特征、促进教师专业成长的基本途径、教师心理问题的

主要表现和维护教师心理健康的基本途径和方法等。(4)教与学的评价,含教与学评价的内涵、教与学的评价的要求与实施条件、有效评价教与学效果的基本方法等。

七、考核要求

本课程考核采取平时考核与期末课程考核相结合的综合评价方式。平时考核内容包括集中学习出席情况、平时学习表现、课程论文成绩等,占总成绩的30%;期末课程考核可选取闭卷考试、开卷考试等形式,占总成绩的70%。

八、编写成员名单

张婷(西南大学)、朱政光(西南大学)、何华(西南大学)、郭成(西南大学)、张大均(西南大学)

04 教育研究方法

一、课程概述

本课程旨在通过多元互动的教学,引导教育硕士专业学位研究生明晰教育研究的性质和问题类型,形成研究意识,掌握文献梳理与评议的方法,熟悉不同情境的教育研究方案设计,了解在不同情况下使用定量研究和质性研究方法的规范与程序,学会评估不同研究方法的有效性和局限性,反思教育研究意义,探求可靠而有效的教育研究路径,藉此理解、揭示甚至解决复杂多样的教育现实问题。本课程为教育硕士专业学位研究生必修的学位基础课。

本课程开设一学期,每周2课时,计2学分。

二、先修课程

学习本课程需要具备三个方面的基础知识,即:教育统计学基础知识、教育原理基础知识,教育跨学科基础知识。

三、课程目标

本课程旨在使教育硕士专业学位研究生了解教育研究的问题类型和研究范式,形成明确的方法意识,熟悉定量研究、质性研究及行动研究方法的类型、程序和规范,培养其依据研究目的,在不同情况下合理选择和正确使用相关研究方法的能力,学会呈现可靠的研究成果。

四、适用对象

本课程适用于教育硕士专业学位研究生。

五、授课方式

本课程可在系统设计与集体备课基础上采取分专题联合授课方式,在教学过程中,可采取案例教学、研究方案分析、研究成果批判等多元方式;互动式学习则可包括读书报告、主题研讨、实地调研、学生研究展示等。

六、课程内容

本课程的内容主要包括六个方面:教育研究的性质、教育研究的设计、教育的定量研究、教育的质性研究、混合研究与行动研究、教育数据分析技术。

1. 教育研究的性质

了解教育研究的目的、特征;重点理解教育研究的不同取向,讨论与此相关的定量研究和质性研究的取向差异;懂得研究意识的形成、研究问题的构成和研究选题的拟定;懂得教育问题及教育文献的梳理、分析与评议。

2. 教育研究的设计

重点掌握教育研究的方案设计,包括学会确定研究课题、分析研究现状、明确研究目标和内容、定义核心概念、选择研究方法、确定研究假设和创新点、制定研究技术路线和措施、明确预期成果形式、课题可行性分析等;掌握教育研究方案的撰写技能。

特别重要的是,要掌握撰写开题报告的格式要求,包括说明研究目的、梳理与评论研究文献、确定研究问题与假设、并提出数据收集和分析的方法与程序等。

3. 教育的定量研究

重点掌握抽样的要素与逻辑、概率抽样、非概率抽样;了解抽样对研究结果的影响方式;掌握数据采集与研究策略,包括观察调查的要求和实施、访谈调查和问卷调查,其中重点掌握问卷结构的设计、问卷编码和问卷调查的实施。掌握实验研究的步骤和种类、实验研究的变量和种类;掌握真实验设计,了解实验研究的效度;掌握准实验设计,包括单组准实验设计、多组准实验设计、交叉滞后设计等。

4. 教育的质性研究

重点掌握案例研究的样式,包括经典式案例研究、观察式案例研究、项目式案例研究,掌握案例研究的步骤;掌握叙事研究的基本特征、叙事研究的内在结构与类型、叙事研究的步骤与评价标准;掌握扎根理论建构的原则、扎根理论研究的步骤;了解人种志研究的特征和步骤。

5. 混合研究与行动研究

了解质性研究和定量研究相结合的混合研究方法,了解混合方法在研究设计、抽样和测量计划、资料收集技术、资料分析策略以及成果表达等方面的具体要求;掌握行动研究方法,明晰行动研究的含义、行动研究的特点、行动研究的优势和局限,懂得行动研究的分类及步骤,理解行动研究的适用范围及原则,懂得行动研究的评估。

6. 教育数据分析技术

了解教育研究的数据整理;懂得描述统计;掌握推论统计,包括参数估计、统计检验、非参数检验;掌握个别访谈数据的分析处理技术,包括访谈数据的转写、访谈数据的管理、访谈数据的编码、访谈数据的效度验证等;掌握观察数据的分析处理技术;掌握实验数据的分析处理技术;

掌握路径分析数据的分析处理技术,特别是路径分析数据的分析步骤,包括模型构想、模型指定、模型识别、模型拟合、模型评价与修正等;掌握问卷编制操纵技术,尤其是其核心步骤。

七、考核要求

本课程考核方式采取综合评定的考核方式,建议可参照出勤 20%,课堂研讨 30%,期末课程论文 50%的比例进行成绩评定。课程论文可采取教育研究方案设计、实验或准实验研究设计、定量或质性研究报告等多种形式,字数应不少于 5000 字。

八、编写成员名单

吴刚(华东师范大学)、周润智(沈阳师范大学)、唐卫民(沈阳师范大学)

05 教育改革发展基本问题研究

一、课程概述

本课程旨在通过启发式教学与互动式学习相结合的方式,引导教育博士专业学位研究生从多学科视角认识教育发展的基本架构,审视教育发展的历史演进及其主要影响因素,把握教育发展的现状与课题,思考教育发展的改进方略,形成反思我国教育发展的意识与独立见解,学会分析与解决我国教育发展实际问题的方法论与具体方法。本课程为教育博士专业学位研究生必修的核心课程。

本课程开设一学期,每周 3 课时,计 3 学分。

二、先修课程

学习本课程需要具备分析四方面基础知识,即:教育原理基础知识、中外教育史基础知识、教育研究方法论与具体方法基础知识、教育政策分析基础知识。

三、课程目标

本课程旨在使教育博士专业学位研究生清晰了解中外教育发展的基本脉络、重要事件与最新动态,正确把握我国教育发展的基本问题与主要成因,努力形成深入推进我国教育发展的独立见解,切实增强分析和解决教育发展实际问题的能力。

四、适用对象

本课程适用于教育博士专业学位研究生。

五、授课方式

本课程可在系统设计与集体备课基础上采取分专题联合授课方式,启发式教学与互动式学

习相结合。启发式教学可包括问题导向、案例分析、角色扮演、演示等。互动式学习可包括读书报告、主题研讨、实地调研、学生展示等。

六、课程内容

本课程内容主要包括五个方面：

1. 教育发展的基本架构

可将教育发展的基本架构区分为思想的动员与反思、方案的设计与修订、政策的制定与调整、行动的组织与协调、效果的检查与评估等环节。着重理解思想的动员与反思关系到教育发展的必要性,方案的设计与修订关系到教育发展的科学性,政策的制定与调整关系到教育发展的合理性,行动的组织与协调关系到教育发展的可行性,效果的检查与评估有助于保证教育发展的顺利进行。

2. 教育发展的社会支持

可将教育发展的社会支持自身视为一个系统。从“总体格局”上分析教育发展社会支持系统的基本子系统,诸如政府支持系统、民间支持系统、政府-民间支持系统等及其相互作用。从“具体构成”上分析教育发展社会支持系统的若干要素,包括“政府职能方面的支持”(诸如体制支持、政策支持、财政投入支持等)、“经济与非政府组织方面的支持”(诸如社会投入支持、人才市场支持、专家支持、社区支持等)、“公众与社会影响方面的支持”(诸如家庭支持、社会舆论支持、文化支持等)。分析不同基本子系统之间以及不同具体要素之间的相互作用。

3. 教育发展的历史演进

了解我国教育发展的历史进程,熟悉重大事件,理清基本脉络,知晓正反两方面经验。把中国教育发展的历史进程放在国际比较的视野中进行审视,把握我国教育发展的特点,借鉴国外教育发展的经验与教训。

4. 教育的现实状况

了解当下我国教育发展的总体态势,把握其价值理念、战略目标、基本任务、重要政策、主要问题及其产生原因等。可从多学科、跨学科角度特别关注当下教育发展的重点问题、热点问题、难点问题,对我国教育的现实状况进行总体判断。

5. 教育的改进方略

基于教育的自身规律,思考如何提高教育发展顶层设计的科学性问题;基于教育的社会制约性,思考如何增强教育发展的社会合力问题;基于国家战略,思考如何提升教育发展在整个社会发展中的作用问题。基于国际视野,思考如何把握我国教育发展在世界教育发展中的定位问题。

七、考核要求

本课程考核方式以撰写课程论文为主,也可采取设计教育方案或提交实地考察报告等多种形式。课程论文应不少于 8000 字。课程成绩可根据课堂研讨和课程论文情况综合评定。

八、编写成员名单

王海英(南京师范大学)、张新平(南京师范大学)、程天君(南京师范大学)、吴康宁(南京师范大学)

06 中外教育名著研读

一、课程概述

本课程旨在通过文本研读、小班研讨等教学方式,引导教育博士专业学位研究生深入学习古今中外教育名著,了解经典作者的问题意识、思想方式和思想特质,认识以名著为核心的教育观念演变的基本历史过程,分析不同时期教育思想的异同,把握教育的核心问题、基本矛盾和发展规律,从而与历史上伟大的思想家对话与交流,以达到开阔眼界、增长见识、提升素质、涵养品格的目的,并以此作为思考现实教育问题的基础。本课程为教育博士专业学位研究生必修核心课程。

本课程开设一学期,每周3课时,计3学分。

二、先修课程

学习本课程需系统掌握教育原理、中国教育史、外国教育史等领域的基本知识、基本理论和基本方法。

三、课程目标

本课程旨在培养教育博士学位研究生深入阅读和理解经典的良好习惯和方式,加深对教育家思想精义、教育核心概念和教育研究核心问题的理解,形成解决教育现实问题的历史意识和思想方法,增进追寻教育问题的敏锐和关心教育事业的热情,从而确立一种相对全面的教育视野,以更好地发展分析现实教育问题的能力。

四、适用对象

本课程适合于教育博士专业学位研究生。

五、授课方式

本课程可在系统设计与集体备课基础上,根据课程内容,采取分模块联合授课方式,并结合集体讲授、小班讨论和个人研读等其他形式。教学方式可包括文本精读、主题研讨、个别指导等。学习方式可包括经典研读、读书报告、文献综述、小组讨论、学生展示、戏剧演示等。

六、课程内容

本课程的内容可主要包括以下三个方面,其中,中国教育名著和外国教育名著可各选择3~6种;管理学、课程与教学论、心理学或其他相关学科的名著各选择1~2种。

1. 中国古代教育名著研读

教育博士学位研究生应研读的中国古代教育名著,包括但不限于《论语》《孟子》《荀子》《学记》《中庸》《大学》《朱子语类》《近思录》《传习录》《颜氏学记》。

2. 外国古代教育名著研读

教育博士学位研究生应研读的外国古代教育名著,包括但不限于柏拉图《理想国》《法律篇》、亚里士多德《政治学》《尼各马可伦理学》、西塞罗《论演说家》、昆体良《雄辩术原理》。

3. 中国近现代教育名著研读

教育博士学位研究生应研读的中国近现代教育名著,包括但不限于冯桂芬的《校邠庐抗议》、郑观应的《盛世危言》、梁启超的《变法通议》、张之洞的《劝学篇》、陶行知的《中国教育改造》以及《蔡元培教育论著选》《黄炎培教育论著选》《陈独秀教育论著选》《胡适教育论著选》。

4. 外国近现代教育名著

教育博士学位研究生应研读的外国近现代教育名著,包括但不限于夸美纽斯《大教学论》、洛克《教育漫话》、卢梭《爱弥儿》、裴斯泰洛齐《林哈德与葛笃德》、赫尔巴特《普通教育学》、纽曼《大学的理想》、斯宾塞《教育论》、赫胥黎《科学与教育》、沛·西能《教育原理》、拉伊《实验教育学》、杜威《民主主义与教育》、弗莱雷《被压迫者的教育学》、皮亚杰《儿童的道德判断》、维果茨基《思维与语言》、克伯屈《教学方法原理》、布鲁纳《教育的文化》。

5. 管理学、课程与教学论、心理学或其他相关学科的名著

根据不同专业领域,可选定部分中外管理学、课程与教学论、心理学或其他相关学科的名著(各领域1~2种)研读,从而在通识教育的基础上加强专业领域经典著作的研读和学习。另外也可以根据学情和教学目的的需要,选读与教育相关的其他学科的名著1~2种。

研读的主要目的是对名著以及名著作者教育思想中所包含的精义进行阐释和分析。内容包括了解作者生平、问题意识和整体思想;理解著作的成书背景和历史地位;把握著作的主旨和结构;依据著作的概念及其逻辑体系,对其主要概念和内容进行结构化的内涵分析或注释解读,并结合作者在其他著作中所体现的整体思想或思想的其他内容进行联系性探讨,以加深理解的深度和广度;重点阅读重要章节,理解名著中所包含的核心问题、内涵和精神;拓展阅读与名著相关的研究性、评论性或分析性材料,引导学习者深入学习。

七、考核要求

本课程考核方式以撰写课程论文为主,也可采取考试或提交系列读书报告等多种形式。课程论文应不少于8000字。课程成绩可按照上课出勤10%;课堂研讨20%;个人展示20%;课程论文、系列读书报告或考试50%的比例进行评定。

八、编写成员名单

王晨(北京师范大学)、徐勇(北京师范大学)、张斌贤(北京师范大学)

07 教育研究方法

一、课程概述

本课程旨在通过多元、互动及情境化的教学,引导教育博士专业学位研究生理解教育研究的基本性质和不同取向,把握教育研究的问题类型,熟悉不同情境的教育研究方案设计,合理选择并规范运用教育研究的基本方法与程序,学会收集和分析相关研究资料,反思教育的显性和隐性意义,审视研究对象之间的张力和矛盾,探求可靠而有效的教育研究路径,藉此理解、揭示甚至解决复杂多样的教育现实问题。本课程为教育博士专业学位研究生必修的核心课程。

本课程开设一学期,每周3课时,计3学分。

二、先修课程

学习本课程需要具备四方面基础知识,即:教育原理基础知识,中外教育史基础知识,相关学科基础知识、教育统计学基础知识。

三、课程目标

本课程旨在使教育博士专业学位研究生了解教育研究中经验的、诠释的和批判的不同认识论取向,熟悉定量研究和质性研究的规范要求及程序,并根据研究目的,恰当且规范地应用有关方法对资料进行系统收集和分析,形成可靠的研究成果,培养其通过研究对教育的诸方面进行有效的、概括的描述、解释、预测和干预的能力。

四、适用对象

本课程适用于教育博士专业学位研究生。

五、授课方式

本课程可在系统设计与集体备课基础上采取分专题联合授课方式,情境化教学与多元互动式学习相结合。情境化教学可包括研究方案设计、案例分析、研究成果批判等。互动式学习可包括读书报告、主题研讨、实地调研、学生研究展示等。

六、课程内容

本课程的内容主要包括五个方面:

1. 教育研究的性质

了解教育研究的目的、特征;重点理解不同社会实在观带来的不同研究取向,了解经验主义、解释主义及批判理论三种研究取向的理论假设、特点和差异,讨论与此相关的两种主要研究方法——定量研究和质性研究。

2. 教育研究的设计

重点掌握研究设计的框架和研究类型的要素;掌握抽样的基本要求,包括样本容量、可用的抽样策略、概率性抽样和非概率抽样;熟悉各种定量研究和质性研究的信度和效度;掌握三角互证法;把握教育研究的伦理和对研究共同体的责任。

3. 教育研究的类型

掌握教育研究方法的主要类型。在定量研究方面,重点掌握实验研究、准实验研究和元分析;掌握调查研究方法,包括抽样调查、邮寄调查、访谈调查和网络调查等方法;了解历时研究、横断研究和趋势研究。在质性研究方面,重点掌握人种志研究、叙事研究、案例研究、扎根理论;了解现象学研究、历史与文献研究;社会网络研究、追溯研究等;另外,须了解将定量与质性研究相结合的混合研究,掌握学校变革的行动研究方法。

4. 资料收集的方法

重点掌握问卷的编制及问卷施测、参数测验和非参数测验、访谈的类型和基本程序、结构式观察和参与性观察、话语分析;了解叙事分析和社会事件分析、个人构念及其结构。

5. 资料分析与报告

包括定量资料分析和质性资料分析。在定量资料分析方面,掌握描述性统计和推断性统计,因素分析、聚类分析,了解多层次模型建构,熟悉 SPSS 软件使用。在质性资料方面,了解资料组织和呈现的多种方法,掌握内容分析、扎根理论的编码等。

特别重要的是,要掌握撰写开题报告的格式要求,包括说明研究目的、梳理与评论研究文献、确定研究问题与假设、并提出数据收集和分析的方法与程序等。

七、考核要求

本课程考核方式采取综合考核的形式,即平时课堂研讨 40%,期末课程论文 60%。课程论文可采取设计教育研究方案、或提交定量或质性研究报告等多种形式,字数应不少于 8000 字。

八、编写成员名单

吴刚(华东师范大学)、周润智(沈阳师范大学)、唐卫民(沈阳大学)

全日制教育硕士专业学位研究生指导性培养方案（修订）

一、培养目标

培养高素质的基础教育学校和中等职业技术学校专任教师和管理人员。具体要求为：

1. 热爱祖国，拥护中国共产党领导。热爱教育事业，教书育人，为人师表，积极进取，勇于创新。
2. 掌握现代教育理论，具有良好的知识结构和扎实的专业基础，了解学科前沿和发展趋势。
3. 具有较强的实践能力，胜任并创造性地开展教育教学和管理工作的。
4. 具有发现和解决问题、终身学习与发展的意识与能力。
5. 能较为熟练地运用一种外国语阅读本专业的外文文献资料。

二、招生对象

具有国民教育序列大学本科学历(或本科同等学力)人员，其中报考教育管理专业领域者需有 3 年以上相关工作经验。

三、学习年限

学习年限一般为 2 至 3 年。

四、课程设置

课程分为学位基础课、专业必修课、专业选修课和实践教学。总学分不少于 36 学分。

（一）学位基础课（12 学分）

1. 外语（2 学分）
2. 政治理论（含教师职业道德教育）（2 学分）
3. 教育原理（2 学分）

4. 课程与教学论 (2 学分)
5. 教育研究方法 (2 学分)
6. 心理发展与教育 (2 学分)

(二) 专业必修课 (10 学分)

1. 学科课程与教材研究 (2 学分)
2. 学科教学设计与实施 (2 学分)
3. 自设课程 (3 门, 6 学分)

自设课程由培养院校根据培养目标和学科特色自行设置。可开设旨在提高学生学科素养的学科素养类课程,或提升学生教学评价与实践反思能力的教学评价与反思类课程,或旨在增强学生信息技术应用能力的信息技术应用类课程。

(三) 专业选修课 (6 学分)

1. 专业理论知识类课程
2. 教学专业技能类课程
3. 教育教学管理类课程

每一类专业选修课至少设置 2 门课程, 每门课程 1-2 学分。

(四) 实践教学 (8 学分)

1. 校内实训 (2 学分): 包括教学技能训练、微格教学、课例分析等。2. 校外实践 (6 学分): 包括教育见习 (1 学分)、教育实习 (4 学分)、教育研习 (1 学分) 等。

五、培养方式

重视理论与实践相结合, 实行双导师制, 校内外导师共同指导学生的学习和研究工作。根据培养目标、课程性质和教学内容, 选择恰当的教学方式与方法, 在教学中注重实践与反思, 采取案例教学、模拟教学、小组合作学习等方式; 注重课内与

课外学习相结合，关注学生的主动学习与创新学习；充分利用互联网等现代教学技术手段，开展线上学习与线下学习相结合的混合式教学。

六、实践教学的实施

实践教学须有明确的目标和具体内容，有完整的管理与评价制度，有序组织实施。实践教学时间原则上不少于 1 学年，其中校外集中实践不少于 1 学期。校内实训应在第一学年内完成；教育见习应在第一学期完成，教育实习、教育研习应在第二学年完成。有充足的实践实训设施和稳定的校外实践基地，能切实保障实践教学活动开展。

七、学位论文及学位授予

（一）学位论文选题应与专业领域和专业方向的培养目标相一致，来源于基础教育学校和中等职业技术学校的教育、教学和管理实际问题。

（二）学位论文应符合研究规范并凸显应用价值，论文的形式可以多样化，如专题研究论文、调查研究报告、实验研究报告和案例研究报告等。论文正文部分字数不少于 2 万字。

（三）论文评阅人和答辩委员会成员中，应至少有一名具有高级职称的基础教育学校或中等职业技术学校的教师或教学研究人员。

（四）修满规定学分，并通过论文答辩者，经学位授予单位学位评定委员会审核，授予教育硕士专业学位，同时获得硕士研究生毕业证书。

八、其他

各培养院校应结合所在地区经济社会、教育发展的实际需要和本校的学科特色，依据本培养方案，分别制定各专业领域和专业方向的培养方案。

全国教育专业学位研究生教育指导委员会

非全日制教育硕士专业学位研究生 指导性培养方案

非全日制教育硕士专业学位研究生指导性培养方案（暂行）

一、培养目标

培养高素质的基础教育学校和中等职业技术学校专任教师和管理人员。具体要求为：

1. 热爱祖国，拥护中国共产党领导。热爱教育事业，教书育人，为人师表，积极进取，勇于创新。
2. 掌握现代教育理论，具有良好的知识结构和扎实的专业基础，了解学科前沿和发展趋势。
3. 具有较强的实践能力，胜任并创造性地开展教育教学和管理工作。
4. 具有发现和解决问题、终身学习与发展的意识与能力。
5. 能较为熟练地运用一种外国语阅读本专业的外文文献资料。

二、招生对象

具有国民教育序列大学本科学历(或本科同等学力)人员，其中报考教育管理专业领域者需有 3 年以上相关工作经验。

三、学习年限

学习年限一般为 2-4 年。

四、课程设置

课程分为学位基础课、专业必修课、专业选修课和教育实践研究。总学分不少于 36 学分。

（一）学位基础课（12 学分）

1. 外语（2 学分）
2. 政治理论（含教师职业道德教育）（2 学分）
3. 教育原理（2 学分）

4. 课程与教学论（2 学分）
5. 教育研究方法（2 学分）
6. 心理发展与教育（2 学分）

（二）专业必修课（12 学分）

1. 学科课程与教材研究（2 学分）
2. 学科教学设计与实施（2 学分）
3. 自设课程（4 门，8 学分）

自设课程由培养院校根据培养目标和学科特色自行设置。可开设提高学生学科素养的学科素养类课程，或提升学生教学评价与实践反思能力的教学评价与反思类课程，或增强学生信息技术应用能力的信息技术类课程。

教育管理专业领域可结合本校学科优势和本地教育实际开设两门专业必修课替代学科课程与教材研究、学科教学设计与实施，学分不变。

（三）专业选修课（6 学分）

1. 专业理论知识类课程
2. 教学专业技能类课程
3. 教育教学管理类课程

每一类专业选修课至少设置 2 门课程，每门课程 1-2 学分。

（四）教育实践研究（6 学分）

教育实践研究应结合学校教育教学管理实践，开展教学设计、教育调查、案例分析、班级与课堂管理等方面的研究。可重点安排以下几个方面的内容。

1. 实践案例研究：研究自身教学或管理实践，撰写案例研究报告。

2. 教育观察反思：进行课堂观察或教育活动观察，完成至少 10 个详细的教育观察报告，并附相应的完整观察视频。

3. 教学专题研究：针对本学科、本岗位的教育教学实践问题开展专题研究，形成 5000 字的研究报告。

五、培养方式

重视理论与实践相结合，采取双导师制，校内导师与校外实践导师共同指导学生的学习活动。根据培养目标、课程性质和教学内容，选择合适的教学方式与方法，在教学中关注实践与反思，采取案例教学、模拟教学、小组合作学习等方式；注重课内与课外学习相结合，关注学生的主动学习与创新学习；充分利用互联网等现代教学技术手段，开展线上学习与线下学习相结合的混合式教学。可以根据学生的具体情况，采取多种培养方式，学生累计在校学习时间不得少于 6 个月。

六、学位论文及学位授予

（一）学位论文选题应与专业领域和方向相一致，来源于基础教育学校和中等职业技术教育学校教育、教学和管理中的实际问题。

（二）学位论文应符合研究规范并凸显应用价值，论文的形式可以多样化，如专题研究论文、调查研究报告、案例分析报告等。论文正文部分字数不少于 2 万字。

（三）论文评阅人和答辩委员会成员中，应至少有一名具有高级教师职称的基础教育学校或中等职业技术学校教师或教学研究人员。

（四）修满规定学分，并通过论文答辩者，经学位授予单位学位委员会审核，授予教育硕士专业学位，同时获得硕士研究生毕业证书。

七、其他

培养院校应参照本培养方案制定非全日制教育硕士专业学位研究生各专业领域和专业方向的培养方案。

0453 汉语国际教育硕士

专业学位基本要求

第一部分 概况

汉语国际教育硕士专业学位是与国际汉语教师职业相衔接的专业学位,主要培养具有熟练的以汉语作为第二语言或外语的教学技能、良好的中华文化传播技能和跨文化交际能力,适应孔子学院发展和汉语国际推广工作,胜任多种教学任务的高层次、应用型、复合型、国际化专门人才。

汉语国际教育硕士专业学位是在国际汉语教育事业和孔子学院蓬勃发展中应运而生的专业学位。作为我国特有的专业学位类型,汉语国际教育硕士生教育承担着为汉语和中华文化走向世界,为孔子学院发展培养合格人才的任务,也是为世界各国培养高水平本土汉语教师的主要途径。

随着汉语国际推广在广度和深度上的发展,世界范围内对汉语教学师资的数量需求持续增长,质量要求不断提高。为保证汉语国际教育硕士生培养质量,满足国际汉语教育和孔子学院的需求,特制订汉语国际教育硕士专业学位基本要求,就本专业硕士生的基本素质、知识、能力以及实践训练和学位论文等提出具体要求。

第二部分 硕士专业学位基本要求

一、获本专业学位应具备的基本素质

1. 职业精神

应热爱国际汉语教育事业,深刻理解国际汉语教育工作的意义,具有高度的光荣感、责任感和使命感,富于感情、热情和激情,具有奉献精神和开拓、创新意识。

具有从事国际汉语教育的职业理想,认识并理解国际汉语教师职业价值,履行教师职业道德规范,树立并维护职业信誉。尊重世界各地汉语学习者的文化与生活方式,平等对待学生;以学生为本,充分调动学习者的主动性、积极性;认真对待工作,积极应对各种教学环境和社会环境的挑战,以人格魅力和学识魅力感染学习者,成为中华文明的使者。

2. 专业素养

具有扎实的汉语语言学及应用语言学基础和较为深厚的中华文化素养;具有国际视野和多元文化意识;掌握良好的汉语和外语交际能力及跨文化沟通技巧。

具有问题意识和主动探究精神,善于发现问题、分析问题和解决问题;具有专业发展意识和终身学习的积极态度。

应具有健康的人格;言谈、举止、仪表符合教师职业要求;具有一定的亲和力、良好的人际沟通能力和团队合作精神;身体和心理状况能够应对在复杂条件下从事国际汉语教育工作的挑战。增强创新创业能力。

3. 学术道德

应具有科学、严谨的学术态度,恪守求真、务实的学术规范;尊重他人的学术成果;遵循学术伦理,坚守学术研究的社会责任。

二、获本专业学位应掌握的基本知识

1. 基础知识

汉语国际教育硕士是以国际汉语教师为职业指向的专业学位类型,具有多学科背景。汉语国际教育硕士应具有语言学、教育学和心理学等相关学科的基础知识。

2. 专业知识

应掌握《国际汉语教师标准(2012)》规定的五类专业知识。

(1) 汉语教学基础。包括汉语语言学(语音、词汇、语法、汉字、语用、社会语言等)知识,第二语言或外语学习基本原理(基本概念、主要理论、基本过程、主要影响因素等)。

(2) 汉语教学方法。包括一般的语言教学法知识,语音、词汇、语法和汉字等汉语语言要素教学的基本原则与方法,听、说、读、写等汉语语言技能教学的基本原则与方法以及现代教育技术知识。

(3) 教学组织与课堂管理。包括教学标准与大纲、教学设计、教学资源、教学组织、教学测试与评估、课堂管理等知识。

(4) 中华文化与跨文化交际。包括中华文化基本知识、主要特点、核心价值及当代意义,中国国情基本知识,世界文化知识,文化传播知识和跨文化交际知识。

(5) 职业道德与专业发展。包括国际汉语教师的职业道德与有关专业发展的基本知识。

汉语国际教育硕士应达到国家行业部门规定的国际汉语教师从业资质知识方面的要求。

三、获本专业学位应具备的基本能力

应具有熟练的以汉语作为第二语言或外语的教学能力、良好的中华文化传播能力和跨文化交际能力;还应具备符合国际汉语教师职业需要的汉语交际能力和外语交际能力,以及必要的教育研究能力和职业发展能力。

1. 汉语教学能力

具有熟练的以汉语作为第二语言或外语的教学能力,包括以下几个方面:

(1) 基本的汉语语言(语音、词汇、语法、汉字、语用)分析能力,以及相应的汉外语言对比和偏误分析能力。

(2) 了解社会与学习者需求,根据《教学大纲》的要求,结合教学环境和教学对象的实际情况进行与汉语及中华文化教学有关的课程设置、课程设计和教案撰写的能力及系统规划教学活动的的能力。

(3) 各类教学资源的选择、整理、制作、整合与恰当使用的的能力,各类教具的选择、制作和使用的的能力,以及利用网络、多媒体等现代教育技术开展有效教学的能力。

(4) 采用有效的教学方法进行各项汉语语言要素(语音、词汇、语法、汉字等)和语言功能的的教学能力,以及有效组织听、说、读、写、译、综合等各种课型教学的能力。

(5) 根据教学目标组织有针对性的课堂活动,实施有效的课堂管理的能力。

(6) 编制练习、作业、试卷的能力,组织有效的教学测试与评估的能力。

(7) 引导学生发展和运用情感策略、学习策略、交际策略、资源策略以及跨文化策略的能力。

(8) 建立良好的教师与学生、家长、同事、社区及上下级关系的能力。

(9) 汉语教学项目的管理、组织与协调能力。

2. 中华文化传播能力

具有较好的中华理解能力、阐释能力和中外文化融通能力,主要包括以下方面:

(1) 了解中国的基本国情,并能以适当方式客观、准确地介绍中国。

(2) 理解中华文化的核心价值,能通过文化产品、文化习俗说明其中蕴含的文化特质,如价值观念、思维方式、文化心理、交际规约、行为方式等。

(3) 掌握相关中华才艺,并能运用于教学实践。

(4) 能将文化阐释和传播与语言教学有机结合。

(5) 能组织各类文化传播活动,具有文化交流项目的管理、组织与协调能力。

3. 跨文化交际能力

具有多元文化意识和跨文化沟通能力,主要包括:

(1) 了解世界主要文化的特点,能自觉比较中外文化的主要异同,并应用于教学实践。

(2) 具有多元文化意识和跨文化敏感性,能利用恰当的跨文化策略和沟通技巧,有效地解决文化适应及相关问题。

(3) 引导学生进行文化理解和文化比较,培养学生的国际视野和跨文化沟通能力以适应跨文化情境。

4. 汉语交际能力和外语交际能力

作为国际汉语教师,汉语国际教育硕士应有较强的汉语交际能力。母语为汉语的中国学生普通话应达到二级甲等及以上水平,国际学生汉语水平应达到新 HSK 六级 200 分以上。

中国学生能流利地使用至少一种外语进行教学及日常生活交流。

5. 教育研究能力和职业发展能力

掌握一定的教育研究方法,具有通过教学观察、教学实验、教学反思等开展教育研究的能力,具有参与本专业学术交流的能力,具有终身学习寻求自身专业发展的能力。

应达到国家行业部门规定的国际汉语教师从业资质能力方面的要求。

四、获本专业学位应接受的实践训练

教育实践是将所学理论与知识应用于国际汉语教育实际、积累实践性知识、将知识转化为能力的过程。学生通过有指导、有计划、有步骤的实践训练,系统地熟悉并掌握国际汉语教育(尤其是课堂教学)的相关技能。

汉语国际教育硕士的教育实践是一个从观摩到实践,从见习到实习的系统工程。学生需要完成从听课、评课、说课、试讲到上岗实习的实践性学习流程。学生应接受的实践训练包括见习和实习。

1. 见习

见习包括以下几项:

(1) 课堂观摩与评课。观摩各种类型的课堂教学,做课堂观察记录,开展课后评课。课堂观摩与评课让学生接触并熟悉汉语教学环境和教学过程,并从理论与实践上评估所观摩教学的得失优劣。课堂观摩与评课训练可以直接到国际汉语教学真实的课堂中进行,也可通过案例教学等方式开展。

(2) 教案设计与说课。就教材中的某一课或某一单元,拟定授课计划,对教学理念、教学目标、教学要点、教学方法、教学环节与步骤、教学评估等进行陈述和说明。

(3) 模拟教学与试讲。模拟真实课堂,就教学设计内容进行试讲。采用微格教学等方式,组织教师和学生对试讲情况进行集体讲评。

(4) 教材处理与教学资源开发。根据实际情况灵活选择并处理教材,开发各种教学辅助资源,制作多媒体教学课件,熟练使用各种教具。

2. 实习

参加实习并通过实习考核是研究生申请汉语国际教育硕士专业学位的必要条件。学生可通过孔子学院总部或国家汉语国际推广领导小组办公室选拔以汉语教师志愿者的身份赴海外实习;可通过培养院校安排在国内国际汉语教育机构实习;学生也可在培养院校认可的前提下自主选择实习单位。

学生应在相应的国际汉语教育岗位上完成规定的工作量和工作任务。实习内容必须与国际汉语教育密切相关。具体工作岗位既可以是各级各类学校中的汉语教学岗位,也可以是中国文化传播和中外文化交流岗位和有关教育管理岗位。学生还可通过个别辅导、语言伙伴,担任教学助理等活动进行实习。

实习期间,培养院校应与实习单位积极沟通,协商配备当地实习指导教师。

学生要在教师的指导下制订切实可行的实习计划,以积极认真的态度和切实有效的方法将实习计划落实到每一堂课或每一个项目的细节。学生在实习期间应撰写实习日志,记录实习的过程、感受、体会和启示等。实习结束时,学生须向培养单位提交《实习日志》和《实习总结报告》,同时提供教案、教学录像、课件、教具、教学资料、文化资料等相关实习成果。

培养单位根据学生自评、实习单位的评价和校内指导教师的评价三部分对学生的实习进行考核。实习考核不及格的学生不能获得实习学分。

五、学位论文基本要求

学位论文工作的目的是通过与研究相关的调查、观察、实验、设计、分析、文献搜集整理及撰写等工作使攻读汉语国际教育硕士专业学位的学生进一步掌握并综合运用所学知识,增强汉语作为第二语言或外语的教学技能、中华文化传播技能和跨文化交际能力,因此论文应特别强调学生在国际汉语教育实践中发现问题的敏感性、分析问题的科学性以及处理问题的主动性和创造性,充分展现其教育反思能力。

1. 选题要求

学位论文选题应紧密结合国际汉语教育实践,必须具有明确的应用价值,体现学生综合运用科学理论、方法和技术解决实际问题的能力。国际汉语教育实践包括汉语作为第二语言或外语教学、中华文化传播、跨文化交际及汉语国际推广等。

2. 学位论文形式和规范要求

学位论文应具有很强的实践性,可以采用调研报告、教学实验报告、案例分析、教学设计、专题研究等形式。

(1) 调研报告。调研报告是对与国际汉语教育有关的各类情况进行调查、整理、分析后形成的文字材料。写实性、针对性和逻辑性是调研报告的基本要求。应强调调研题目的实际意义,调查方法的科学性及合理性,同时强调调查材料和数据的真实性、全面性及代表性。

(2) 教学实验报告。教学实验报告是教学实验之后,对教学实验设计、实施的全过程及其结果进行客观、概括反映的书面材料。教学实验应在相关理论的指导下提出假设,选择对象,分析界定变量,设计方法并实施实验。研究者根据所得数据和材料,经过科学分析,得出结论。实验应具有科学性和客观性。

(3) 案例分析。国际汉语教育案例是在国际汉语教育实践中真实发生的含有问题或疑难情境或能够反映某一国际汉语教育基本原理的典型性事件。国际汉语教育案例应该具有现实性、真实性、动态性、启发性和典型性。作者不仅需要提供完整的案例,还要运用相关理论对案

例进行深入的分析与阐述。

(4) 教学设计。教学设计是以语言理论、学习理论、教学理论和文化传播理论等为基础,分析教学中的问题和需求从而找出最佳解决方案。教学设计包括语言文化推广项目设计、课程设计、课堂教学设计、活动设计、教学多媒体技术与环境设计、网络化学习设计、教材及其他教学资源的研发、教学材料的组织与设计等。教学设计论文不仅包括设计本身,还应包括对该设计的阐释和评估。

(5) 专题研究。专题研究是就某一方面的问题或就问题的某一部分进行深入的研究。其特点是研究范围窄,挖掘深,分析精细,结论准确。论文选题应来自国际汉语教育实践,对实际工作有现实意义。不应仅就语言、文化本体问题展开纯理论的专题研究。

3. 学位论文水平要求

学位论文的质量应达到以下六个方面的要求:

(1) 选题及意义。选题应基于国际汉语教育实践,论文成果应具有明确的社会效益或应用价值。

(2) 理论基础与文献。论文应建立在一定的相关学科理论基础之上,反映出作者具备系统的专业知识,并能灵活运用;作者要充分搜集与课题研究相关的外中文献,了解相关课题研究的国内外发展情况与研究动态。

(3) 研究方法与工作量。论文应采用与选题适合的研究范式,设计应具有合理性,方法具有科学性;论文应具有充足的工作量,鼓励调查、实验、观察等深入实际的研究方法。

(4) 材料与分析。论文应包含丰富的材料,提供的素材要具体、翔实,数据要真实、可靠、有效;论文应对研究材料进行深入、细致的描述和分析,结论要言之有据。

(5) 科学态度。论文的核心部分应具有原创性并独立完成。引用他人研究成果必须完整准确,注明出处,遵守基本的学术规范。

(6) 写作规范。论文应以中文撰写,正文一般不少于1.5万字。体例、结构、格式规范,符合文体要求;条理清楚,逻辑严密;文笔流畅,表达准确。

第三部分 编写成员

马箭飞、王立新、王路江、韦雪瑞、卢烈红、叶军、宁继鸣、左东岭、白建华、刘乐宁、刘骏、朱康、许琳、何锡章、吴中伟、吴长安、吴振武、张华、张和生、张英、张晓光、张晓慧、李红印、杜可歆、杨金成、邵滨、周小兵、周卉、周航、范捷平、郑通涛、金丝燕、修华静、姚载瑜、段业辉、贺阳、赵沁平、赵勇、赵燕清、钟英华、唐力行、徐宝妹、贾益民、程爱民、谢绵绵、魏红。

01 汉语作为第二语言教学

一、课程概述

本课程是全日制汉语国际教育硕士专业学位研究生(简称“汉教硕士”)必修的学位核心课程。本课程从多学科、多角度阐释第二语言教学的基本原理和主要教学法流派,引导汉教硕士了解汉语作为第二语言教学的发展历程,认识国际汉语教学的现实状况与发展趋势,思考汉语作为第二语言教学与其他第二语言教学的共性与个性,把握汉语作为第二语言教学的基本构架。本课程有助于汉教硕士形成合理的汉语作为第二语言教学的知识结构体系,全面提升汉语作为第二语言教学的教学技能,掌握分析和解决汉语作为第二语言教学具体问题的理论与方法。本课程开设1学期,每周4课时,记4学分。

二、先修课程

学习本课程需要具备最基本的语言学、汉语语言学、教育学、心理学、第二语言教学的基础知识。

三、课程目标

本课程旨在使汉教硕士了解第二语言教学的基本原理和主要教学法流派、汉语作为第二语言教学发展的基本脉络与前沿性课题;准确理解汉语作为第二语言教学的特点、基本理论、基本方法和主要教学模式;具备教材分析、使用和编写的基本能力;具备利用现代教育技术从事多种教学类型和多种课程的跨文化汉语教学能力,努力形成从事汉语作为第二语言教学的专业素养、专业技能和专业发展能力。

四、适用对象

本课程适用于全日制汉语国际教育硕士专业学位研究生。

五、授课方式

本课程可在系统设计与集体备课的基础上采取分专题联合授课方式,启发式教学与互动式学习相结合。启发式教学包括问题导向、案例分析等。互动式学习包括读书报告、专题研讨等。

六、课程内容

本课程的内容主要包括七个方面:

1. 了解第二语言教学的基本理论

可从“教什么”“学什么”与“怎么教”“怎么学”等第二语言教学的基本问题出发,通过了解第二语言学习与第一语言(母语)学习的异同、历史上重要的第二语言教学法流派、当今国际上主流的第二语言教学法及其教学理念、汉语作为第二语言教学与其他第二语言教学的异同等环节,着重理解第二语言教学及汉语作为第二语言教学的性质与特点,思考第二语言教学法流派的理论精髓及其对汉语作为第二语言教学的启示,探讨当今主流教学法和教学标准或框架及教学理念在汉语作为第二语言教学中的吸收和应用等问题。

2. 把握汉语作为第二语言教学的基本理论

可将汉语作为第二语言教学的认识置于国际第二语言教学发展的历史和现状的大背景中,将汉语作为第二语言教学视为一个既与其他第二语言教学有着共同的教学属性和教学规律,又有自身特点和教学规律的“独立系统”;认识第二语言教学的理论基础,明晰汉语作为第二语言教学的理论架构,着重把握汉语作为第二语言教学的特殊性所在;探讨基于汉语、汉字特点的汉语作为第二语言教学的基本理论与教学原则,分析汉语、汉字的教學路径与教学模式,思考和挖掘汉语、汉字独特的教学理论与方法。

3. 理解汉语作为第二语言教学的课程设置

可从了解第二语言课程设置的原理和汉语作为第二语言教学课程的历史出发,结合汉语作为第二语言教学的常规教学目标和教学内容来思考汉语课程设置;可结合学习者的特定学习目标来思考专门用途汉语的课程设置,分析课程的类型与不同课型的教学目标、教学内容及教学方法;探讨现代教育技术在不同课程和课型中的应用;思考汉语教学模式与课程设置的关系,探索基于不同学习需求的课程设计。

4. 探讨汉语教材编写与使用的相关问题

可从了解汉语教材编写的历史与现状出发,分析不同时期代表性教材的特色,把握教材编写的针对性、科学性、实用性和趣味性等基本原则;掌握教材编写的基本程序和评估原则,分析国内外主流汉语教材的优势与不足;可结合当下第二语言教学的新理念和汉语汉字的特点,来探讨教材编写的新思路与新模式;更新教材理念,思考用教材教语言和用教材学语言的技能,拓展教材的教学效益,提升教材的使用能力;分析国际汉语教学新形势下教材编写多元化、国别化、语别化、当地化的理论与实践问题。

5. 熟悉汉语教学方法和评估测试的基本方法

可基于第二语言教学的普遍规律和汉语自身特点及其教学规律,处理好借鉴其他第二语言教学的先进理念和方法,与探索适合汉语自身特点的教学理念和方法之间的关系;可基于教学需要的汉语本体研究的现状,思考提高汉语教学整体质量的顶层设计问题,正确看待教学方法的作用,处理好教学方法的探究与面向教学需要的汉语本体研究的关系;可基于第二语言教学普遍性的评估与测试原则和方法,思考适合汉语教学的评估原则和方法以及适合汉语汉字特点的测试原则与方法;可基于评估测试的目的与作用,熟悉第二语言测试的基本类别及测试质量评估的基本原则。

6. 掌握汉语语言要素教学的基本方法

可基于汉语作为第二语言教学的目标与任务,思考如何提高汉语语言要素教学质量的策略和方法,包括汉语语音、词汇、语法及汉字的特点、教学原则与方法;探讨解决语言要素教学重点和难点的策略与方法,思考现代教育技术在汉语语言要素教学中的应用方法和技巧;可基于如何提高语言要素教学的质量,思考备课及教案编写的意义和作用、范围和方法等问题。

7. 认识汉语国际化的趋势和教师专业发展取向

可基于世界多极化、文化多元化和中国国际化的大背景,思考汉语国际化的发展趋势,树立和坚定国际汉语教学和传播的专业信心;可基于教师的专业发展,思考如何提高汉教硕士的专业素养和专业发展能力,结合汉教硕士的专业背景和实际需要,确立普遍的和个性化的专业知识和专业能力的发展取向。

七、考核要求

以撰写课程论文为主,也可采取课程设计、课型研究、教法研究、教材设计、教材评估、教师发展研究等多种形式。课程论文应不少于 8000 字。课程成绩可按照出勤 20%、课堂参与 30%、课程论文 50% 的比例进行评定。

八、编写成员名单

李泉(中国人民大学)、丁安琪(华东师范大学)、张璐(中国人民大学)、董正存(中国人民大学)

02 第二语言习得

一、课程描述

本课程是汉语国际教育硕士专业学位研究生的专业核心课程之一。作为未来的国际汉语教师,了解第二语言习得的普遍规律,知晓影响第二语言习得的主要因素,熟悉汉语作为第二语言的习得规律和特点,是胜任教学工作的前提和条件。

本课程简要介绍第二语言习得的基本概念、主要假说和发展脉络,使学生了解不同研究视角下的第二语言习得理论和常用研究方法,扩大学术视野,培养批判思维能力,为以后的学习和教学实践打下坚实的理论基础,并能够运用相关理论分析汉语作为第二语言习得的案例,开展相关研究,提升教学效果。

二、先修课程

学习本课程需要具备语言学知识和汉语知识,语言学基础课程和现代汉语课程应作为先修课程。

三、课程目标

本课程旨在使学生了解第二语言习得的基本概念、发展脉络、重要理论和最新成果,理解影响第二语言习得的社会文化因素和个体因素,能够结合第二语言习得理论分析汉语教学与学习案例,并能够从汉语教学与学习案例中发现汉语作为第二语言习得的规律和特点,培养运用理论解决汉语教学实际问题和通过汉语教学实践提升理论水平的能力,初步具备独立开展汉语作为第二语言习得的研究能力。

四、适用对象

本课程适合于汉语国际教育硕士专业学位研究生。

五、授课方式

本课程可采用教师讲解与学生讨论和报告相结合的授课形式。教师重点讲授第二语言习得的基本概念、发展脉络、重要理论和最新成果,学生讨论和报告围绕案例进行,一方面以理论为指导对汉语作为第二语言的教学实践做深入分析,提出改进教学的措施和方法;另一方面,根据汉语作为第二语言的教学实践,审视现有理论和假说,发现符合汉语教学实际的原则和规律。

六、课程内容

本课程主要包括五个方面的内容。

1. 了解第二语言习得学科的发展脉络

主要包括第二语言习得的基本概念、早期发展、相关学科和领域等内容,要求学生能够在宏观层面整体把握第二语言习得学科。基本概念包括第一语言、第二语言、中介语、习得、迁移、石化等;早期发展主要包括对比分析假说、偏误分析假说以及这些假说在语言教学上的应用,还可以包括早期儿童一语习得研究;相关学科和领域主要包括语言学、心理学、教育学等学科和第一语言习得、社会文化理论等领域。

2. 认识第二语言习得的不同研究视角和领域

主要包括形式语言学、功能语言学、社会文化理论、中介语加工等研究视角以及语言要素(特别是语音、词汇和句法)习得、课堂教学、第二语言学习语境、学习者因素等领域,辅以汉语教学案例,重点讲授输入假说、互动假说、输出假说等理论,使学生具体了解不同视角下以及相关领域内的第二语言习得研究成果。

3. 掌握汉语作为第二语言习得的理论

主要包括汉语作为第二语言习得的历史发展和研究成果,重点讲授汉语语音、词汇、句法等语言要素习得的规律和特点,使学生了解第二语言习得学科与汉语作为第二语言习得研究的联系。

4. 掌握第二语言习得研究的主要方法

主要包括第二语言习得研究的选题以及质化、量化研究方法,重点讲授问卷调查法以及第二语言习得研究方法的演进,使学生知晓每一种研究方法的优势与不足。

5. 思考第二语言习得研究与汉语教学的关系

主要包括第二语言习得研究的定位以及与语言教学的关系,重点讲授基于第二语言习得研究成果的语言教学原则及其在汉语教学中的应用。

七、考核要求

本课程考核方式以开卷考试为主,也可采用撰写课程论文或分析汉语教学案例等形式。开卷考试要求学生运用已学过的第二语言习得理论分析汉语学习案例,并通过案例分析审视现有的第二语言习得研究成果。课程成绩可按照上课出勤 20%、课堂研讨 30%、开卷考试 50%的比例进行评定。

八、编写成员名单

赵杨(北京大学)、闫姗姗(北京大学)

03 国际汉语教学案例

一、课程概述

本课程是汉语国际教育专业硕士研究生(以下简称“汉教硕士”)必修的专业核心课程,开设1学期,每周2课时,计2学分。本课程依据汉语作为第二语言教学法、第二语言习得、中国文化与传播、跨文化交际等理论,以真实的对外汉语教学事件为基本教学材料,将学生引入教育实践的情境中,通过师生之间、学生之间的多向互动、平等对话和积极探讨等形式,提高学生的教学和跨文化交际能力,以及面对复杂教育情景的决策和行动能力。本课程有助于提高学生面对新工作、新环境的适应能力,满足国内外对汉语教师的需求。

二、先修课程

学习本课程需要具备以下几方面的基础知识:汉语作为第二语言教学法、第二语言习得、中国文化与传播、跨文化交际等。

三、课程目标

本课程旨在使学生全面了解海内外汉语教学课堂的真实情景,正确理解和把握第二语言教学法、第二语言习得、中国文化传播、跨文化交际等方面的理论精髓与实操要点,逐渐形成汉语教学实操环节中的问题意识与开放思维,培养其举一反三的创新能力和处理复杂课堂问题的综合能力。

四、适用对象

汉语国际教育专业硕士研究生。

五、授课方式

本课程可在总体设计与集体备课的基础上,采取多种授课方式。比如讲授法、讨论法、演示法等。讲授法主要运用教师讲授的方法,辅之以课堂提问、互动、使学习者熟悉案例背景、案例视角等;讨论法可采用个别、小组、全班讨论等方式进行案例分析以及案例效果评估;演示法一方面可以通过角色扮演、分析等方法来具体展示案例,也可以运用多媒体教学手段,包括PPT文稿,图片、视频资料等演示方法,使学习者更直观地了解案例,增强学习的互动性和趣味性。

六、课程内容

本课程的内容主要包括六个方面:

(一) 汉语作为第二语言教学法案例

汉语作为第二语言教学法案例主要可包括语音教学案例、词汇教学案例、语法教学案例和汉字教学案例等。

(二) 二语习得案例

二语习得案例主要包括语音偏误分析案例、词汇偏误分析案例、语法偏误分析案例、篇章衔接偏误分析案例、汉字偏误分析案例等。

(三) 中华文化与传播案例

中华文化与传播案例主要包括中华历史案例、中国哲学思想案例、文学艺术案例、民俗国情案例、文化传播案例等。案例的重点应是目前较容易进行海外传播的中华文化内容以及这些内容的传播方式。

(四) 跨文化交际案例

跨文化交际案例主要包括文化适应案例、多元文化意识培养案例、跨文化沟通技巧案例、敏感问题处理案例、突发或紧急情况应对案例等。学习案例的主要目的,应在强化学生跨文化交际的意识与技能,提升学生跨文化交际的实际能力。

(五) 教师综合素质案例

教师综合素质案例包括教师师德及着装礼仪案例、教师专业知识案例、教师组织管理能力案例、教师个性心理品质案例等。

(六) 海外教学案例

海外教学案例主要包括海外中小学课堂案例、海外大学课堂案例、海外社会成人培训课堂案例等。海外教学案例重点要有国别化的不同。不同地区由于社会文化、宗教信仰的不同,需要不同的教学应对技巧,也有着不同的教学禁忌。

七、考核要求

本课程考核方式以撰写课程论文为主,也可采取撰写相关案例并评述或闭卷考试等多种形式。课程成绩可参考平时成绩40%、课程论文60%的比例进行评定。

八、编写成员名单

张旺熹(北京语言大学)、张浩(北京语言大学)、李萍(北京语言大学)

04 中华文化与传播

一、课程概述

本课程是汉语国际教育专业硕士核心课程,开设一学期,每周3课时,计3学分。本课程着眼于培养汉语国际教育专业硕士的中华文化传播能力,以文化研究、文化传播等方面的理论为基础,聚焦于中华文化与传播的实践,通过启发式教学和强调实践、体验的学习方式,帮助学生加深对中华文化与传播的理解,并能思考探讨恰当、有效的传播内容和传播方式。在教学中,一方面引导学生思考讨论中华文化的整体面貌与当代意义,另一方面立足于海外传播,分析中华文化在世界传播的一般理论与具体方式,探讨汉语国际教育领域的文化教学和文化传播活动如何有效开展。本课程为汉语国际教育硕士专业文化类课程的基础性课程。

二、先修课程

学习本课程之前应具备的基础知识有:中华文化基础知识,包括主要的文化产品、文化习俗,关于中华文化主要特点、核心思想和文化价值的一些普遍常识或观点;中国国情基本情况、当代中国的热点问题;中外交流(尤其是当代中国对外文化交流)的大体情况等。

三、课程目标

本课程旨在帮助学生初步形成对中华文化的传统精髓较为全面的认识,对中华文化海外传播(尤其涉及汉语国际教育领域内的文化教学和文化活动)的理论探索与实践,特别是成功案例有相对深入的理解,使学生具备在汉语国际教育相关工作中进行中华文化教学与传播的基本理论素养和自觉意识,初步具备进行文化教学及文化传播活动的设计、组织和实施能力,满足在多元文化环境下从事汉语国际教育工作的需要。

四、适用对象

本课程适用于汉语国际教育专业硕士一年级学生。

五、授课方式

本课程可在系统设计与集体备课基础上采取分专题联合授课方式,除必要的课堂讲授外,将启发式教学与互动式学习相结合。启发式教学可包括问题导向、案例分析、角色扮演、主客论辩等。互动式学习可包括读书报告、主题研讨、文化考察、说课试讲、文化活动设计实施等。

六、课程内容

本课程的内容主要包括四个方面:

1. 中华文化的思想内涵与表现形式

主要内容包括中华文化的整体概貌、发展历程、哲学思想、经典著作、艺术传统、生活方式、风俗习惯、当代成就等方面的内容。可以从整体和有代表性的局部入手,分析中华文化的主要特点和核心价值,丰富并优化学生既有的中华文化知识储备,引导学生较深入地理解中华文化。该方面的重点宜放在培养学生对中华文化的思想精髓、传统与现代的关联、重要的文化表现形式等方面内容的深入理解与认知,培养学生对于文化现象及思想观念的思考、理解能力,以利于日后教学的有效开展。

2. 中华文化海外传播

主要内容包括文化传播的重要理论观点、中华文化海外传播的相关理论、研究成果、具体内容、适宜方法以及中华文化在不同地域文化传播的历史和现状等。教学上可以本着理论应用于实际和具体问题具体分析的精神,引导学生分析并思考在海外传播中华文化的各种可行方案,重点培养学生在历史和现实、理论和实践经验的基础上思考在不同国家和地区传播中华文化的意识,带动其实践能力的提升。不同地区的学校可以突出自己的特色,把讨论重点集中于某一个或几个国家和地区的文化传播情况。

3. 汉语国际教育中的中华文化教学

主要内容重点讨论文化教学的一般理论和原则,汉语国际教育中的中华文化教学的目标、原则、内容、方法、评估评价等方面的内容。结合案例(已有的案例与学生自主设计的教学方案),引导学生理解与思考当前汉语国际教育中的中华文化教学的正反两方面经验,把握文化教学的主要原则,梳理具有传播价值和可行性的内容与有效方法,培养学生自主设计、实施文化教学的能力。在这部分教学中,可以根据学校特点设定较为明确的工作国家、地区和教学对象,使体验性、实践性的教学过程更有针对性,能更实用地指导学生未来的实习工作。

4. 中华文化传播活动的案例分析与项目设计

主要内容包括中华文化传播活动及各国文化传播活动的经典案例分析。可以针对典型案例,分析中华文化传播活动的类别、目的、原则、内容、评价方式,结合项目设计的一般理论,完整系统地分析讨论如何针对不同地域、文化背景、层次、需求的受众来开展不同类型的文化活动,培养学生设计、实施、评估、反思、改进文化活动的的能力。在这部分教学过程中,也可以根据学校特点设定较为明确的国家、地区和人群,帮助学生分析在这些国家和地区的文化传播活动,针对具体的受众进行设计和模拟实施,使体验、实践性的教学过程更有针对性,更具有学校特色。

七、考核要求

本课程考核方式以撰写课程论文为主,并灵活结合文化教学(或文化活动)的设计与实施、主题发言、文化考察报告等多种形式。课程论文建议不少于3000字(国际学生可适当调低字数与难度要求)。课程成绩可根据平时成绩、课程论文按比例进行评定。平时成绩可以包括课堂发言、文化考察报告、文化教学与文化活动设计实施、出勤等。

八、编写成员名单

朱瑞平(北京师范大学)、张学涛(北京师范大学)、王学松(北京师范大学)、李炜东(北京师范大学)

05 跨文化交际

一、课程概述

本课程是汉语国际教育硕士的专业必修课程之一,是学生开拓视野,完善学科知识结构和提高跨文化交际能力必不可少的课程。建议开设一学期,每周2—3课时,计2—3学分。本课程通过讲授国内外跨文化交际学领域的较前沿、影响较大的理论成果和交际策略,并联系汉语国际教育实践中的具体案例,引导学生对文化差异(包括不同的文化价值观念和行为习惯)进行理论分析,发展学生的跨文化交际能力及跨文化沟通技巧,增强其跨文化意识,加深对世界多元文化的理解,并最终达到能与不同文化背景的对象进行深入交流和沟通的目的,促进人类命运共同体意识和观念的形成和发展。

二、先修课程

学习本课程之前,应对世界主要文化的特点有一定的了解,对一国或多国的风俗习惯、文化价值观念等基础知识有一定的了解。

三、课程目标

本课程旨在帮助学生了解跨文化交际的基本概念、相关理论、交际策略及典型案例,培养学生对文化差异的敏感性和跨文化交际意识,指导学生的跨文化交际行为,发展学生的跨文化交际能力和技巧。

通过本课程的学习,学生还将掌握基本的社交礼仪,知晓不同文化在价值观、思维方式和行为方式等方面的异同,提高思辨能力和理论水平,培养平等、尊重、包容、客观的文化态度,最终达到能在不同文化环境下顺利进行汉语国际教育及文化传播工作的目标。此外,本课程还将帮助学生提高对不同文化的适应能力,使学生在陌生的生活环境中遇到困难时,能迅速做出判断、分析,并最终解决问题;在需要与来自陌生文化背景的人进行交流时,能进行卓有成效的、无障碍的交流与沟通。

四、适用对象

本课程适用于汉语国际教育专业硕士研究生(简称“汉教硕士”)。

五、授课方式

本课程建议采用理论讲解、案例分析、课堂讨论、角色扮演、小组展示和跨文化实践相结合的授课方式,将概念、理论和典型案例进行合理分类与归纳,以理论为纲,以理论串案例,把那些具有典型性、综合性、实用性,能够展示世界多元文化特点、有助于预见学生跨文化交际中可能出现障碍的案例,置于不同的跨文化交际理论框架下,帮助学生学会综合运用所学理论进行分析,循序渐进而又较为系统地掌握相关知识,体现理论与实践紧密结合的教学宗旨。课堂讨论可以小组形式就所学理论展开,并结合交际行为或案例进行分析,以达到交流、检验学习成果的目的。

由于本课程具有较强的实践性,故建议学生充分利用国际汉语教育的资源与不同文化背景的外国学生进行跨文化交际实践。

六、课程内容

本课程的内容主要包括八个方面:

1. 跨文化交际概述

了解跨文化交际研究的必要性和意义;了解本学科的基本概念的定义、特征或模式;了解国内外跨文化交际学研究发展概况及本学科的研究方法。

2. 文化的深层结构对交际的影响

本部分内容可包括家庭教育、民族特征及宗教信仰对交际的影响,建议运用相关案例进行分析。若志愿者外派时集中于某(几)个国家或地区,可有针对性地讲解该地区的民族特征和宗教信仰,并进行跨文化交际专题讨论,熟悉该地区的具体做法,如习俗、禁忌、礼仪等。讲解宗教文化时注意保持客观、尊重、中立的态度。

3. 文化价值观念对交际的影响

了解不同文化价值观念对交际的影响。了解世界上主要价值观模式的差异和分布情况,如集体主义文化与个体主义文化、高权力距离文化与低权力距离文化、阳性文化与阴性文化、不确定性规避程度不同的文化差异等,也可包括不同时间取向、社会关系取向的文化差异,高语境与低语境的文化差异、“面子”的不同观念等,建议运用相关案例进行教学分析。

4. 文化身份及角色关系对交际的影响

了解各种文化身份及角色关系对交际的影响,如不同文化中上下级关系、同事关系、师生关系、华裔身份、特殊教育、教师与家长的关系等。了解与文化身份相关的刻板印象、偏见和种族中心主义对交际的负面影响。建议运用相关案例进行分析。

5. 言语交际

了解不同文化对于言语交际的态度,了解不同性别角色进行言语交际时的差异,掌握中外词语中的文化含义及交际中的语用规则差异等,建议运用相关案例进行分析,并注意中外礼貌原则差异。可有针对性地讲解志愿者外派地区的言语交际特点。

6. 非言语交际

了解不同文化非言语交际的差异,可包括外表行为差异、体态行为差异、副语言行为差异、时空行为差异等,建议运用相关案例进行分析。可有针对性地讲解志愿者外派地区的非言语交

际特点。

7. 跨文化适应能力

了解跨文化交际能力构成的基本要素,掌握提高跨文化交际能力的技巧,了解跨文化适应过程中常见的问题,了解跨文化适应的不同阶段,建议运用相关案例进行分析。可有针对性地讲解志愿者外派地区的生活和工作方面的适应情况、问题和适应策略。

8. 教育领域中的跨文化交际

了解教育领域中跨文化交际的特点,如教学理念和教学方式、课堂行为和管理、学习动机和方法等方面的文化差异。建议使用案例进行分析,掌握在不同文化环境中进行汉语教学和汉文化传播的策略。

除上述八个方面的内容外,若课时允许,还可以包括社会生活、人际交往方面的文化差异分析,如请客送礼、购物消费、衣食住行等。

七、考核要求

本课程采用百分制,评估方法采取阶段性评估与总结性评估相结合的模式,综合考查学生在学习本课程过程中的整体表现。

阶段性评估(即平时成绩)可包括课堂表现、小组展示、作业等,总结性评估(即期末成绩)可包括跨文化交际实践、期末论文等。

期末论文可运用所学理论分析跨文化交际案例,要求符合学术规范。

八、编写成员名单

朱瑞平(北京师范大学)、张春燕(北京师范大学)

全日制汉语国际教育硕士专业学位研究生指导性培养方案

为做好全日制汉语国际教育硕士专业学位研究生培养工作，确保专业学位研究生在培养目标、培养方式、课程学习、实习实践、学位论文等环节的规范化和培养质量，特制订《全日制汉语国际教育硕士专业学位研究生指导性培养方案》，供各培养单位在制订实施细则时参考。

一、培养目标

汉语国际教育硕士专业学位是与国际汉语教师职业相衔接的专业学位。主要培养具有熟练的汉语作为第二语言教学技能和良好的文化传播技能、跨文化交际能力，适应汉语国际推广工作，胜任多种教学任务的高层次、应用型、复合型、国际化专门人才。具体要求为：

(一) 掌握马克思主义基本理论，具备良好的专业素质和职业道德。

热爱汉语国际教育事业，具有奉献精神和开拓意识。

(二) 具备熟练的汉语作为第二语言教学技能，能熟练运用现代教育技术和科技手段进行教学。

(三) 具有较高的中华文化素养和传播能力。

(四) 能流利地使用一种外语进行教学和交流，具有跨文化交际能力。

(五) 具有语言文化国际推广项目的管理、组织与协调能力。

二、招生对象

具有国民教育序列大学本科学历（或本科同等学力）的人员。

三、学习方式及年限

采用全日制学习方式，学习年限一般为2年（其中课程学习1年，实习及毕业论文1年）。

四、培养方式

采用课程学习与汉语国际教育实践相结合，汉语国际教育与中华文化传播相结合，校内导师指导与校外导师联合培养相结合的方式。

五、课程设置

课程设置以实际应用为导向，以国际汉语教师的职业需求为目标，围绕汉语教学能力、中华文化传播能力和跨文化交际能力的培养，形成以核心课程为主导、模块拓展为补充、实践训练为重点的课程体系。

（一）课程类型与学分分布

1. 采用核心课程、拓展课程、训练课程三种类型

1) 核心课程（18学分，含学位公共课）

2) 拓展课程（8学分，分模块选修）

3) 训练课程（4学分）

教学实习6学分、学位论文2学分，总学分不低于38学分。

2. 学位预备课程（试行，不设学分）

为弥补应届本科毕业生只是结构和实践经验的欠缺，在进入核心课程学习前，试行设置：

1) 综合基础课程

2) 课堂教学观摩与体验

（二）课程与学分结构

1. 核心课程（重在提升学生的汉语教学技能、文化传播技能、跨文化交际能力）

1) 学位公共课程（6 学分）

政治（2 学分）

外语（4 学分）

2) 学位核心课程（12 学分）

汉语作为第二语言教学（4 学分）

第二语言习得（2 学分）

国外汉语课堂教学案例（2 学分）

中华文化与传播（2 学分）

跨文化交际（2 学分）

2. 拓展课程（8 学分，分为三大模块）

1) 汉语作为外语教学类（4 学分）

汉语语言要素教学

偏误分析

汉外语言对比

课程设计

现代语言教育技术

汉语教材与教学资源

2) 中华文化传播与跨文化交际类（2 学分）

中国思想史

国别与地域文化

中外文化交流专题

礼仪与国际关系

3) 教育与教学管理类（2 学分）

外语教育心理学

国外中小学教育专题

教学设计与管理

汉语国际推广专题

3. 训练课程（4 学分）

教学调查与分析（1 学分）

课堂观察与实践（1 学分）

教学测试与评估（1 学分）

中华文化才艺与展示（1 学分）

4. 教学实习（6 学分）

5. 学位论文（2 学分）

（三）教学方法

1. 运用团队学习、案例分析、现场研究、模拟训练等方法,力争研究生在课程学习期间能接触到 100 个以上不同类型的案例,提高教学技能和国外适应能力;

2. 50%的核心课程采用外语或双语教学。

六、专业实践

为了保证实习实践效果,各培养单位要提供和保障开展实践的条件,通过多种方式建立一批国内外相对稳定的多种形式的实习实践基地。研究生要通过实习实践为学位论文选题和完成创造条件。

（一）教学实践方式

1. 以志愿者身份赴海外顶岗实习,在孔子学院、外国中小学等机构从事汉语教学和文化传播工作;

2. 在国内各类学校及教育机构进行教学实习。

（二）教学实践管理

1. 志愿者由国家汉办或培养学校选拔派出;

2. 实习期间，培养学校应安排教师进行指导，研究生要提交实习计划，撰写实习总结报告；

3. 由实习单位出具考评意见，学生提交实习报告。

七、学位论文

学位论文选题应紧密结合汉语国际教育实践，有应用价值。学位论文形式可以是专题研究、调研报告、教学实验报告、典型案例分析、教学设计等。要吸收国际汉语教学第一线（尤其是中小学）具有高级专业技术职务的专家、教师参与论文指导。对学位论文的评阅与审核必须正确把握专业学位研究生学位论文的规格和标准。

八、学位授予

完成课程学习及实习实践环节，修满规定学分，教学实习合格，完成学位论文并通过答辩者，经学位授予单位学位评定委员会审核，授予汉语国际教育硕士专业学位，同时获得硕士研究生毕业证书。